

II. De puritate legali (XI-XXII). — F (a). Munda immundaque animalia (XI).

στο. Καὶ ἐθιμώθη Μωϋσῆς ἐπὶ Ἐλεάζω καὶ Ἰθάμαρ, τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς κατελειμμένους, λέγων Ἐὰν οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας ἐν τούτῳ ἁγίῳ; Ὅτι γὰρ ἅγια ἄγιον ἐστὶ, τοῦτο ἔδοκεν ὑμῖν φαγεῖν, ἵνα ἀφῆτε τὴν ἀμαρτίαν τῆς συναγωγῆς; καὶ ἐξήλασθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἃς οὐ γὰρ εἰσῆλθῃ τοὶ ἅμαρτος αὐτοὶ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον τοῦ φαγεῖσθε αὐτὸ ἐν τούτῳ ἁγίῳ, ὅτι τρόπος μοι συνέταξε κύριος. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀαρὼν πρὸς Μωϋσῆν, λέγων Ἐλήψεσθε προσεγγήσασθε τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν, καὶ τὸ δίκαια πάντα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, καὶ συμβιβήσῃ μοι τούτα, καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἀμαρτίας σήμερον, μή ἀρεστοὶ ἴσται κυρίῳ; 20 Καὶ ἤκουσε Μωϋσῆς, καὶ ἤρθεσεν αὐτῶν.

XI. Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων Ἐλάλησα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες Ταῦτα τὸ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Πάν κτήνος διχλοσὸν ὀστέων καὶ ὀνυχῶν ὄνυχον διὰ γροθίων, καὶ ἀνάγει μηχανισμόν ἐν τοῖς κτήρεσι, ταῦτα φάγεσθε. 3 Πῶν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε, ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηχανισμόν, καὶ ἀπὸ τῶν διχλοσόντων τὰς ὀπλὰς, καὶ ὀνυχῶν ὄνυχον ὀνυχιστῶν τὸν κύμηλον, οὗ ἀνάγει μηχανισμόν τοῦτο, ὀστέων δὲ οὐ διχλοσόντων τοῦτο ἕμιν ἃ καὶ τὸν δασύποδα, οὗ οὐκ ἀνάγει μηχανισμόν τοῦτο, καὶ ὀστέων οὐ διχλοσόντων, ἀνάθωρον τοῦτο ἕμιν. 4 καὶ τὸν γροθιστῶλλον, οὗ οὐκ ἀνάγει μηχανισμόν τοῦτο, καὶ ὀστέων οὐ διχλοσόντων, ἀνάθωρον τοῦτο ἕμιν. 5 καὶ τὸν ὄν, οὗ διχλοσὸν ὀστέων τοῦτο, καὶ ὀνυχῶν ὄνυχον ὀστέων, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηχανισμόν, ἀνάθωρον τοῦτο ἕμιν. 6 Ἀπὸ τῶν κτηνῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε, καὶ τῶν θηροποιῶν αὐτῶν οὐκ ἀρεστοὶ ἀνάθωρα ταῦτα ἕμιν.

16. AFX: ἐμπερισσοτο. A+ (p. 19), τοὺς ἰερεῖς. 18. EFX: εἰσέλθῃ. EFX: συνεγγή μοι. 19. AFX: ταῦτα. EFX: φάγομαι τὸ. — 1. A+ (in. 1.) πρὸς αὐτοὺς. 4. X+ (a. ὀστέων) τοῦτο. 6. AFX+ οὐκ. 8. A+ (p. 19), οὐκ.

19. Avec un esprit profondément affligé, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XI. 3. Ce qui a l'ongle fendu, l'hébreu et les Septante ont de plus : « et qui a le pied fourchu ». 4. Qui a un angle, mais qui ne l'a pas fendu. Hébreu : qui rumine (seulement) on qui a l'ongle (la corne) fendu (seulement) ». — Le chameau, l'he-

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אֶתְנָחֵן 17 אֲחֵיהֶן הַנְּחֻרִים לְאִמָּוֹתָם; מִדְּבַר לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֲסִידָה בְּמַקְוֵם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הִיא וְאֵת-יָדָיִךָ לִבְנֵי לִבְנֵי אֲתֵינָן הַקִּדְּוָה לְכַפֵּר אֶת-יְדֵיכֶם בְּיָדָיִךָ; כִּי אֲכַלְתֶּם אֶת-הַדָּמָה אֶת-הַקֹּדֶשׁ שְׂנִימָה אֲכַלְתֶּם; הַאֲכַלְתֶּם אֶת-הַקֹּדֶשׁ פְּאִשֵּׁר אֲמִיתִי; וְיִדְבַר אֶתְנָחֵן אֶל-מִשְׁפַּח הַן הַיּוֹם הַקְּרִיבֶיךָ אֶת-הַחֲסִידָה וְאֶת-עֲלֵתֶיךָ לְפָנֵי יְהוָה וְהִקְרַנְתָּה אֶת־י אֲכַלְתָּ וְאֲכַלְתֶּם הַחֲסִידָה הַיּוֹם הַיּוֹסֵב בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּסְבֹּךְ; בְּעֵינֵי; 18 19

XI. 1 Locutisque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 2 Dicitis filiis Israel : Hæc sunt animalia que comedere debetis de cunctis animantibus terræ : 3 Omne quod habet divisam ungulam, et ruminat in pecoribus, comedetis. 4 Quidquid autem ruminat quidem, et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et cætera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitis. 5 Chærogyllus qui ruminat, unguilamque non dividit, immundus est. 6 Lepus quoque : nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit. 7 Et sus : qui cum ungulam dividat, non ruminat. 8 Horum cærnibus non vescemini, nec cadævera contingetis, quia immunda sunt vobis.

הַחֲסִידָה הַיּוֹסֵב בְּעֵינֵי יְהוָה; וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּסְבֹּךְ; בְּעֵינֵי; 18 19

breu et les Septante ajoutent : « qui rumine mais qui n'a pas la corne fendue ». 5. Le chærogyllus. Hébreu : « le daman »; Septante : « le lièvre ». 6. Le lièvre. Septante : « le chærogyllus ». — Hyemine. Septante : « il ne rumine pas ». A la fin de ce 7. et du suivant l'hébreu et les septante ajoutent : « il sera impur pour vous ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (a) Animaux purs et impurs (XI).

Moses, exultum reperit : iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait : 17 Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, que Sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogatis pro ea in conspectu Domini, 18 presertim cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in sanctuario, sicut præceptum est mihi? 19 Respondit Aaron : Oblata est hodie victima pro peccato, et holocaustum coram Domino : mili autem accidit quod vides; quomodo potui comedere eam, aut placere Domino in ceremoniis, mente lugubri? 20 Quod cum audisset Moyses, recepit satisfactionem.

XI. 1 Locutisque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens : 2 Dicitis filiis Israel : Hæc sunt animalia que comedere debetis de cunctis animantibus terræ : 3 Omne quod habet divisam ungulam, et ruminat in pecoribus, comedetis. 4 Quidquid autem ruminat quidem, et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et cætera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitis. 5 Chærogyllus qui ruminat, unguilamque non dividit, immundus est. 6 Lepus quoque : nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit. 7 Et sus : qui cum ungulam dividat, non ruminat. 8 Horum cærnibus non vescemini, nec cadævera contingetis, quia immunda sunt vobis.

II<sup>e</sup> PARTIE. — Puretés et impuretés légales, XI-XXII.

1<sup>o</sup> Prescriptions générales, XI-XX. 2<sup>o</sup> Prescriptions particulières aux prêtres, XXI-XXII.

1<sup>o</sup> Prescriptions générales, XI-XX. a) Des animaux purs et impurs, XI.

XI. 2. Dentre tous les animaux, d'après l'hébreu, les quadrupèdes : ils constituent la 1<sup>re</sup> série, v. 3-8. 3. Le chærogyllus est le porc-épic, mais l'hébreu paraît désigner le daman, animal de la grosseur du ce 7. et du suivant l'hébreu et les septante ajoutent : « il sera impur pour vous ».

le péché, il le trouva entièrement brûlé; or, irrité contre Eleazar et Ithamar, fils d'Aaron qui lui étaient restés, il dit : 17 « Pourquoi n'avez-vous pas mangé dans le lieu saint l'hostie pour le péché, qui est très sainte, et que vous portiez à été donnée, afin que vous portiez l'iniquité de la multitude, et que vous priez pour elle en la présence du Seigneur, 18 surtout puisqu'on n'a pas porté de son sang dans les lieux saints, et que vous auriez dû la manger dans le sanctuaire comme il m'a été ordonné? » 19 Aaron répondit : « La victime pour le péché a été offerte aujourd'hui, ainsi que l'holocauste, devant le Seigneur; mais pour moi, il m'est arrivé ce que tu vois. Comment aurais-je pu la manger, ou plaire au Seigneur dans les cérémonies, avec un esprit profondément affligé? » 20 Ce qu'ayant entendu Moïse, il reçut son excuse.

XI. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant : 2 « Dites aux enfants d'Israël : Voici les animaux que vous devez manger, d'entre tous les animaux de la terre : 3 Tout ce qui a l'ongle fendu et qui rumine parmi les bêtes, vous en mangerez. 4 Pour tout ce qui rumine et qui a un angle, mais qui ne l'a pas fendu, comme le chameau et tous les autres, vous n'en mangerez point, et vous le compterez parmi les bêtes impures. 5 Le chærogyllus qui rumine, mais qui n'a point l'ongle fendu, est impur. 6 Le lièvre également : car il rumine, lui aussi, mais il n'a pas l'ongle fendu. 7 Le porcuauc encore, qui, quoiqu'il ait l'ongle fendu, ne rumine point. 8 Vous ne mangerez point de la chair de ces bêtes, et vous ne toucherez point leurs corps morts, parce qu'ils sont impurs pour vous.



Lievres chærogyllus (7. 6). (D'après Lépinois).

Negligentia sacerdotum.

Lev. 6, 25-29; 6, 18-23.

Job. 22, 30.

H. — 1<sup>o</sup> Quadrupèdes comédibles et non comédibles.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.

1<sup>o</sup> Man. 6, 19; 7, 17.



II. De puritate legali (XI-XXII). — F (a). Munda immundaque animalia (XI).

9 Καὶ ταῦτα ἃ γίνεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἔστιν αὐτοῖς πτερυγία καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι, καὶ ἐν τοῖς θαλάσσιαις, καὶ ἐν τοῖς χερμαίοις, ταῦτα γίνεσθε. 10 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερυγία, οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι, ἢ ἐν τοῖς θαλάσσιαις, καὶ ἐν τοῖς χερμαίοις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐξοίγηται τὰ ὕδατα, καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς τῆς ὕδατος ἐν τῷ ὕδατι. βδελύμναι ἔστι, 11 καὶ βδελύμναια ἔσονται ὑμῖν ἀπὸ τῶν κερῶν αὐτῶν οὐκ ἴδουσι, καὶ τὰ θνησιμαία αὐτῶν βδελύξεσθε. 12 Καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερυγία, οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδελύμναια τοῦτο ἔστιν ὑμῖν.

13 Καὶ ταῦτα, ἃ βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν, καὶ οὐ βροθίσησται, βδελύμναι ἔστι. τὸν ἀετῶν, καὶ τὸν γρίπτι, καὶ τὸν ἀλιώτερον, 14 καὶ τὸν γρίπτι, καὶ τὸν ἱκτινον, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, 15 καὶ στροθοῖν, καὶ γριπτιῶνα, καὶ λίθρον, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, 16 καὶ πάντα κούρανα, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, καὶ ἰέρουα, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, 17 καὶ νυκτιόρανα, καὶ κητιοράνα, καὶ ἴβιν, 18 καὶ πορφυρίονα, καὶ πελεκάνα, καὶ κύνον, 19 καὶ ἑροδιόν, καὶ γαυροθρόν, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, καὶ ἑποπα, καὶ νυκτιόριδα. 20 Καὶ πάντα τὰ ἐκτετα τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τῆσσορα, βδελύμναι ἔστιν ὑμῖν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα γίνεσθε ἀπὸ τῶν ἐκτετα τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τῆσσορα, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτῶν, πηδῶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς 22 καὶ ταῦτα γίνεσθε ἀπὸ αὐτῶν τὸν βροχρον, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, καὶ τὸν ἀττακρ, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, καὶ ὀφιομύχην, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν, καὶ τῆν ἀρβη, καὶ τὰ θοῖα αὐτῶν. 23 Πάν ἐκτετα ἀπὸ τῶν πετεινῶν, ὅς ἐστιν τῆσσορας πόδες, βδελύμναι ἔστιν ὑμῖν, 24 καὶ

9. AEFX\* (n. pty) ἃ. 10. EFX; τοῖς ὕδασι. AFX\* (p. w) ῥῆ. 13. AEFX\* (p. τρω) ἃ. 4. AFX; λεπίδα. 13-16 (nonnulli codices, ordine inverso, 16 pro 15 aut 15 pro 16 tenent.) 19. A1X† (in.) καὶ γριπτιῶνα. AFX; ἀρωθῶνα... αὐτῶν. 20. FX; ἐπὶ τῆσσορα. 21. EFX; ἄλλα. AFX; αὐτῶν. 22. AFX† (a. sp.) τῶν. 23. EFX† (in.) καὶ.

9. Qui sont engendrées. Hébreu et Septante : qui sont. — Dans la mer. Avant ces mots l'hébreu et les Septante ont : dans les eaux. — Dans les étangs, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 10. Dans les eaux. L'hébreu et les septante ajoutent : tant dans les mers que dans les rivières. 12. Serva toujours. Hébreu et Septante : vous sera en abomination.

9 אֶתְנֶה תְּאֵבֵלֵי מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם 9 כָּל אֲשֶׁר־לֵוֹ נִסְפָּר וְנִשְׁקָשֶׁת בַּמַּיִם וְכַתְּלֵי אֶתְּם הָאֵלֵּי; וְלֹא־אֲשֶׁר אֵינְלוֹ נִסְפָּר וְנִשְׁקָשֶׁת בַּמַּיִם וְכַתְּלֵי מִכָּל שֵׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכָּל נֶפֶשׁ הַחַי אֲשֶׁר בַּמַּיִם שֶׁנֶּזֶק הֵם לָכֵן; וְשֵׁרֶץ יִהְיֶה לָכֵן מִבְּשָׂרְךָ לֹא תֹאכְלֶה 11 וְאֶת־נִבְלָתָם הַשֶּׂקֶץ; כָּל אֲשֶׁר אֵינְלוֹ נִסְפָּר וְנִשְׁקָשֶׁת בַּמַּיִם שֶׁנֶּזֶק הֵם לָכֵן; 13

13 וְאֵת־אֵלֶּה תִּשְׁקָצוּ מִדְּהֵלוֹת לֹא יֹאכְלֶה הֵם אֶת־הַבְּשָׂר וְאֶת־הָאֵיָהּ וְאֶת־הַחֵמָה; אֵת קַל־עֵרֶב וְאֶת־הָאֵהָה וְאֶת־הַחֵמָה; אֵת קַל־עֵרֶב וְאֶת־הַשֶּׂחָה וְאֶת־הַנֶּזֶק לְמִינֵהוּ; וְאֶת־הַקֹּס וְאֶת־הַשֶּׂלָּה וְאֶת־הַיְנִישׁוּ; וְאֶת־הַחֲנִשְׂמַי וְאֶת־הַקָּאָר וְאֶת־הָרְהֵב; וְאֵת הַהַסִּידָה הַקָּשָׁה לְמִינֵהָ; וְאֶת־הַחַיִּיכֹסֶת וְאֶת־הַשֶּׂקֶץ; שֵׁרֶץ הַלֵּוֹה הַדָּהָה עַל־אֲרָבַע מַכָּל הֵוֹה הַחֵלֶה עַל־אֲרָבַע אֲשֶׁר לֹא יִרְלִים מִמֶּעַל לְגַבְיָי לְנֶזֶק בְּהוֹ עַל־הָאָרֶץ; אֵת־הָאֵלֶּה מִהֵם תֹּאכְלֶם וְאֶת־הָאֲרָבָה לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲרָזֶל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַלֵּוֹה הַחֵלֶה עַל־אֲרָבַע; וְלֹא יִרְלִים שֵׁרֶץ הַחַי וְאֶת־הָאֵלֶּה וְאֶת־הַשֶּׂחָה קַל־הַנֶּזֶק 24

v. 21. קֵל

17. L'ibis. Hébreu : « le grand due ». 18. Le cygne. Hébreu, peut-être mieux : l'ibis. — L'onocrotale. Hébreu et Septante : le pélican. 20. Les volatiles. Hébreu et septante, littéralement : les reptiles volants. 21. A les jambes de derrière plus longues. Hébreu et Septante : a des jambes au-dessus des pieds.

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (a). Animaux purs et impurs (XI).

9 Hæc sunt que gignuntur in aquis, et vesci licitum est. Omne quod habet pinnulas et squamas. tam in mari quam in luminibus et stagnis, comeditis. 10 Quidquid autem pinnulas et squamas non habet, eorum que in aquis movetur et vivunt, abominabilia vobis 11 excreandumque erit : carnes eorum non comedetis, et morticina vitabitis. 12 Cuncta que non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.

Pices mundi et immundi. Deut. 14, 9.

13 Hæc sunt que de avibus comedere non debetis, et vitanda sunt vobis : Aquilam, et gryphem, et halieetum, 14 et milvum ac vulturum juxta genus suum, 15 et omne corvini generis in similitudinem suam : 16 struthionem, et noctuam, et larum et accipitrem juxta genus suum : 17 bubonem, et mergulum, et ibin, 18 et cygnum, et onocrotalum, et porphyriionem, 19 herodionem et charadrionem juxta genus suum, utupam quoque, et vespertilionem.

Aves comedende et non comedende. Deut. 14, 13-19.

20 Omne de volucribus quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis. 21 Quidquid autem ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet longiora retrorura, per que salit super terram, 22 comedere debetis, ut est bruchus in genere suo, et attacus, atque ophiomachus, ac locusta, singularia juxta genus suum. 23 Quidquid autem ex volucribus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis : 24 et quicunque morticina eorum teti-

Volucres comedendi et non comedendi. Mai. 2, 4.

Lev. 30, 35. Num. 19, 11.

un animal ruminant dans le sens scientifique du mot, mais ici on doit prendre le mot ruminant dans le sens large d'animal qui mâche sans manger et ruminer du museau, et non dans son acception physiologique d'animal à quatre estomacs. 9. Les bêtes qui sont engendrées dans les eaux. 20 série : poissons purs et impurs, v. 9-12. Ici, la règle générale est seule posée, et aucun exemple n'est cité. 18. Des oiseaux. 20 série, v. 13-19. Ici, au contraire, pas de règle générale, mais seulement des exemples particuliers. — Le griffon, l'oréate ou peut-être le cygane. 20. De l'autour. — Il faut plutôt voir ici le faucon. 21. Tout ce qui dans l'espèce du corbeau est à sa ressemblance, la corneille, la pie, etc.

9 « Voici les bêtes qui sont engendrées dans les eaux, et dont il est permis de manger. Tout ce qui a des nageoires et des écailles, tant dans la mer que dans les rivières et dans les étangs, vous en mangerez. 10 Mais tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans ce qui se meut et vit dans les eaux, vous sera abominable, 11 et vous l'aurez en exécution : vous n'en mangerez point la chair, et vous éviterez leurs corps morts. 12 Tout ce qui n'a ni nageoires ni écailles dans les eaux, sera impur.

13 « Voici ceux des oiseaux que vous ne devez pas manger, et qui sont à éviter pour vous : l'aigle, le griffon, l'aigle de mer, 14 le milan, le vautour selon son espèce ; 15 tout ce qui dans l'espèce du corbeau est à sa ressemblance ; 16 l'autruche, le hibou, le larus, l'épervier selon son espèce ; 17 le chat-huant, le plongeon, l'ibis, 18 le cygne, l'onocrotale, le porphyrion, 19 le héron, le pluvier, selon son espèce ; la huppe et la chauve-souris.

20 « Tout ce qui, d'entre les volatiles, marche sur quatre pieds, vous sera abominable. 21 Tout ce qui au contraire marche, à la vérité, sur quatre pieds, mais a les jambes de derrière plus longues, avec lesquelles il saute sur la terre, 22 vous devez en manger : tel est le bruchus dans son espèce, l'attacus, l'ophiomachus, la sauterelle, chacun selon son espèce. 23 Mais tout ce qui, d'entre les volatiles, a seulement quatre pieds, vous sera en exécution. 24 Et quiconque touchera leurs corps

16. Le larus, hébreu schékho, probablement la mouette. 17. Le plongeon, le cormoran ou une espèce de pélican du Nil. — L'ibis. D'après le texte original il s'agit plutôt ici du hibou ou du grand duc. 18. L'onocrotale, le pélican. — Le porphyrion, ou plutôt le vautour égyptien. 19. Le héron, ou mieux la cigogne. — Le pluvier, ou plutôt le héron. — La chauve-souris est rangée parmi les oiseaux, par conformité avec le langage populaire. 20. D'entre les volatiles : 4e série : les insectes alésés, v. 20-23. 22. Le bruchus, l'attacus, l'ophiomachus, la sauterelle, il est probable qu'il s'agit ici de quatre variétés de sauterelles.



II. De puritate legali (XI-XXII). — F (a) Munda immundaque animalia (XI).

ἐν τοῖσις μωσῆσθεσὶ πάσ ἁπτόμενοσ τῶν θηρησίων αὐτῶν ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρας. 25 καὶ πάσ ὁ αἶων τῶν θηρησίων αὐτῶν πλῆναι τὰ ἴμια αὐτοῖ, καὶ ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ. 26 Καὶ ἐν πάσι τοῖσι κτήρασιν ὁ ἔστι διχρῖλον δάκρυ, καὶ ὄνηστῆρασ ὄνηξι, καὶ ἠμροσασῖον οὐ ἠμροσάται, ἀκάθαρτα ἔσονται ἕωσ πάσ ὁ ἀπτόμενοσ τῶν θηρησίων αὐτῶν ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ. 27 Καὶ πάσ ὁσ πορεύεται ἐπὶ γαστῖρ ἐν πάσι τοῖσι θῆρασῖ, ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα, ἀκάθαρτα ἔσονται ἕωσ πάσ ὁ ἀπτόμενοσ τῶν θηρησίων αὐτῶν ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ. 28 Καὶ ὁ αἶων τῶν θηρησίων αὐτῶν πλῆναι τὰ ἴμια καὶ ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσονται ἕωσ.

29 Καὶ ταῦτα ἕωσ ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑσπεριῶν τῶν ἐπὶ τῆσ γῆσ, καὶ ὁ μῦσ, καὶ ὁ κροκόδειλοσ ὁ γερασῖοσ, 30 μύγαλι, καὶ χαιμάλιον, καὶ χαιμάλιντῆσ, καὶ σαύρα, καὶ ἀσπίδαλοσ. 31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ἕωσ ἀπὸ πάντων τῶν ἑσπεριῶν τῶν ἐπὶ τῆσ γῆσ πάσ ὁ ἀπτόμενοσ αὐτῶν τεθνήσκων ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ. 32 Καὶ πᾶν ἔρ ὁ ἐν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνήσκων αὐτῶν, ἀκάθαρτοσ ἔσται, ἀπὸ παντοῦ σκεῆνοσ ἑσλῶνον ἢ ἴματιον ἢ δέματοσ ἢ σκεῖνον. Πᾶν σκεῖνοσ, ὁ ἐν ποσῆσ ἐσθῶν ἐν αὐτῶ, ἐκ ὄδοσ βαμῆσεται, καὶ ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ, καὶ καθαροῦ ἔσται. 33 Καὶ πᾶν σκεῖνοσ ὄστοικων, ἐκ ὁ ἐν πέσῃ ἀπὸ τοῦτων ἐσθῶν, ὄσα ἐν ἐσθῶν ἢ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ στυμῆσεται. 34 Καὶ πᾶν βοσῖμα ὁ ἔσθεται, ἐκ ὁ ἐν ἐπέλεσ ἐπ' αὐτὸ ὄδοσ, ἀκάθαρτοσ ἔσται, καὶ πᾶν ποτιῶν ὁ πίεται ἐν παρτί ὄνησῖοσ, ἀκάθαρτοσ ἔσται. 35 καὶ πᾶν ὁ ἐν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θηρησίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτοσ ἔσται. Κλῖβανοι καὶ γυτροπόδοσ καθαροῦθησονται ἀκάθαρτα ταῦτά

26. A: οὐκ ἀναμωσάται. 27. FX: πᾶσ 3. A<sup>1</sup>FX: αὐτοῖ. A<sup>2</sup>FX: ἔσται. 29. A<sup>1</sup>FX: (p. ἐσπεριῶν) τῶν ἑσπεριῶτων. A<sup>2</sup> (a. γῆσ) ἢ. 30. FX: ἀσπίδαλοσ. AEX: ἀσπίδα. 31. FX: (in.) ἔσται (p. ἀκάθαρτα). EFX: ἀπτόμενοσ τῶν θηρησίων

25. S'il est nécessaire qu'il porte. Hébreu et Septante : « s'il porte ».  
26. Qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu. Hébreu : « qui a la corne fondue mais non le pied fourché » ; Septante : « qui divise l'ongle et fend la fente des ongles ».  
27. Qui se meurent. Hébreu : « qui rampent ».  
Le crocodile. Septante : « le crocodile terrestre ».  
Chacun selon son espèce, marque dans les Septante.

καὶ ποσῆσ τῶν ἑσπεριῶν : καὶ ὁ μῦσ, καὶ ὁ κροκόδειλοσ ὁ γερασῖοσ, 30 μύγαλι, καὶ χαιμάλιον, καὶ χαιμάλιντῆσ, καὶ σαύρα, καὶ ἀσπίδαλοσ. 31 Ταῦτα ἀκάθαρτα ἕωσ ἀπὸ πάντων τῶν ἑσπεριῶν τῶν ἐπὶ τῆσ γῆσ πάσ ὁ ἀπτόμενοσ αὐτῶν τεθνήσκων ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ. 32 Καὶ πᾶν ἔρ ὁ ἐν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ τεθνήσκων αὐτῶν, ἀκάθαρτοσ ἔσται, ἀπὸ παντοῦ σκεῆνοσ ἑσλῶνον ἢ ἴματιον ἢ δέματοσ ἢ σκεῖνον. Πᾶν σκεῖνοσ, ὁ ἐν ποσῆσ ἐσθῶν ἐν αὐτῶ, ἐκ ὄδοσ βαμῆσεται, καὶ ἀκάθαρτοσ ἔσται ἕωσ ἑσπέρασ, καὶ καθαροῦ ἔσται. 33 Καὶ πᾶν σκεῖνοσ ὄστοικων, ἐκ ὁ ἐν πέσῃ ἀπὸ τοῦτων ἐσθῶν, ὄσα ἐν ἐσθῶν ἢ, ἀκάθαρτα ἔσται, καὶ αὐτὸ στυμῆσεται. 34 Καὶ πᾶν βοσῖμα ὁ ἔσθεται, ἐκ ὁ ἐν ἐπέλεσ ἐπ' αὐτὸ ὄδοσ, ἀκάθαρτοσ ἔσται, καὶ πᾶν ποτιῶν ὁ πίεται ἐν παρτί ὄνησῖοσ, ἀκάθαρτοσ ἔσται. 35 καὶ πᾶν ὁ ἐν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θηρησίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ, ἀκάθαρτοσ ἔσται. Κλῖβανοι καὶ γυτροπόδοσ καθαροῦθησονται ἀκάθαρτα ταῦτά

v. 30. ἑσπεριῶν. EFX: αὐτῶν. 32. FX: ἀπ' αὐτῶν (p. ἐπιπέσῃ). 33. EFX: ἐπιπέσῃ. 34. FX: ἐσθῶν. 35. A<sup>1</sup>FX: (a. ὁ ἐν) ἐπ' ὄδοσ.

30. La musaraigne. Hébreu : « le gecko », sorte de lézard, ou « le hérisson ». — Le caméléon. Hébreu : une espèce de lézard. — Le stéllion. Hébreu : le lézard vert » ou « la tortue ». — Le lézard. Hébreu : « le lézard des sables » ou « le limaçon ». — La taupe. Hébreu : « le caméléon ».  
31. (Le vase) sera souillé. Hébreu et Septante : « tout ce qui est dedans sera souillé ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (a) Animaux purs et impurs (XI).

gerit, pollutur, et erit immundus usque ad vespèrum : 25 et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.

26 Omne animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec mirinat, immundum erit : et qui tetigerit illud, contaminabitur. 27 Quod ambulat super manus, ex cunctis animantibus quae incédunt quadrupedia, immundum erit : qui tetigerit morticina eorum, pollutur usque ad vespèrum. 28 Et qui portaverit hujusmodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vespèrum : quia omnia haec immunda sunt vobis.

29 Haec quoque inter polluta reputabuntur de his quae moventur in terra, mustela et mus et crocodilus, singula juxta genus suum, 30 mygale et chamaeleon, et stellio, et talaria : 31 omnia haec immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vespèrum : et super quod ceciderit quidquam de morticiis eorum, pollutur, tam vas ligneum et vestimentum, quam pelles et cilicia : et in quocumque sit opus, tingentur aqua, et polluta erunt usque ad vespèrum, et sic postea mundabuntur. 32 Vas autem scellie, in quod horum quidquam intro ceciderit, pollutur, et idcirco frangendum est. 33 Omnis cibus quem comeditis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit : et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit. 34 Et quidquid de morticiis hujusmodi ceciderit super illud, immundum erit : sive cibari, sive

25. Ce qui marche sur quatre mains : le chien, le chat, le singe, etc., dont les pieds rappellent assez la forme de la main.

26. Qui se meurent sur la terre : 25 : série : les reptiles, ou mieux, d'après le texte, — Le lézard, qui adorait par les Egyptiens ; il y en avait aussi en Palestine, dans la rivière qu'on appelle plus tard le Rivière des crocodiles (aujourd'hui Nahrez-Zerka).

30. La musaraigne ou le lézard appelé gecko. — Le crocodile, ou mieux, d'après le texte, une autre sorte de lézard de l'espèce monitor. — Le stéllion, 31. S'il se repand de l'eau, provenant des vases souillés dont il vient d'être question.

morts, sera souillé, et il sera impur jusqu'au soir ; 25 et si nécessaire qu'il porte quelqu'un de ces animaux mort, il lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au coucher du soleil.

26 Tout animal qui a un ongle, mais qui ne l'a pas fendu et qui ne rumine pas, est impur ; et celui qui le touchera sera souillé. 27 Ce qui marche sur quatre mains, d'entre tous les animaux quadrupèdes qui marchent, sera impur : celui qui touchera leurs corps morts sera souillé jusqu'au soir. 28 Et celui qui portera des corps morts de cette sorte, lavera ses vêtements, et il sera impur jusqu'au soir, parce que toutes ces choses sont immondes pour vous.

29 Vous compterez aussi parmi les choses souillées, d'entre les animaux qui se meuvent sur la terre : la belette, le rat et le crocodile, chacun selon son espèce ; 30 la musaraigne, le caméléon, le stéllion, le lézard et la taupe. 31 Tous ces animaux sont impurs. Celui qui touchera leurs corps morts sera impur jusqu'au soir ; 32 et quel que soit l'objet sur lequel tombe quelque chose de leurs corps morts, il sera souillé ; que ce soit un vase de bois, ou un vêtement, ou des peaux et des cilices ; et tous les objets avec lesquels se fait quelque ouvrage, seront lavés dans l'eau, et seront souillés jusqu'au soir, et de cette manière ils seront ensuite purifiés. 32 Mais le vase de terre dans l'intérieur duquel quelque une de ces choses sera tombée, sera souillé : il doit être brisé.

33 Tout aliment que vous mangerez, s'il se répand de l'eau sur lui, sera impur ; et toute liqueur qui se boit dans un vase souillé quelconque, sera impure. 34 Et tout ce qui, de tels corps morts, tombera sur le vase, le rendra impur : que ce soit



Crocodiles (F, 29) et dieux égyptiens à tête de crocodile. (Tombeau de Patunamm).



II. De puritate legalii (XI-XXII). — F (a) Munda immundaque animalia (XI).

הוא, και ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται. 36 Πλήρ πηγάων ὑδάτων καὶ λάκκων καὶ συγγωγῆς ὕδατος, ἔσται καθαρόν· ὁ δὲ ἀπτόμενος τῶν θηρσαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται. 37 Ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θηρσαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπέρμιον ὁ σαφῆσται, καθαρόν ἔσται. 38 Ἐὰν δὲ ἐπιρροθῇ ἕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θηρσαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἔσται ἕμιν.

39 Ἐὰν δὲ ἀποθῆν τῶν κτηνῶν, ὃ ἔστιν ἕμιν φαγεῖν τοῦτο, ὃ ἀπτόμενος τῶν θηρσαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπερίας 40 καὶ ὃ ἐθίον ἀπὸ τῶν θηρσαίων τούτων, πλινθεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπερίας· καὶ ὁ αἶνον ἀπὸ θηρσαίων αὐτῶν πλινθεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λουστοὶς ὑδάτι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπερίας. 41 Καὶ πᾶν ἔσποτον, ὃ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς, βδελύγμια ἔσται τοῦτο ἕμιν, οὐ βρωθήσεται. 42 Καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κιλίας, καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τεσσαρα διακλιάντος, ὃ πολυλήθει ποδῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔσπετοῖς τοῖς ἔσποτις ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φαγεῖσθε αὐτό, ὅτι βδελύγμια ἕμιν ἔσται. 43 Καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔσπετοις τοῖς ἔσποσις ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μνησθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς, 44 ὅτι ἐγὼ ἐμὶ κίριος ὁ Θεὸς ὑμῶν. Καὶ ἀμνησθήσεσθε, καὶ ἄγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἅγιός ἐμὶ ἐγὼ κίριος ὁ Θεὸς ὑμῶν καὶ οὐ μνηστέτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔσπετοις τοῖς κλονόμενοις ἐπὶ τῆς γῆς. 45 ὅτι ἐγὼ ἐμὶ κίριος ὁ ἀνεργῶν ἕως ἐς γῆς Αἰγύπτου τίνας ὑμῶν Θεὸς καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός ἐμὶ ἐγὼ κίριος.

46 Οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάντος ψυχῆς τῆς κλονόμενης ἐν τῷ ὕδατι, καὶ πάντος ψυχῆς ἐσποσῆς ἐπὶ τῆς γῆς, 47 διαστειλιμ ἀνά μέσον τῶν ἀκάθαρτων καὶ ἀναμίσχων τὸν καθαρόν, καὶ ἀναμίσχων τῶν ἕσποσις τῶν ἐδωθίμενα, καὶ ἀναμίσχων τῶν ζωοποιούτων τὰ μὴ ἐδωθίμενα.

33. XI: ἀκάθαρτα ἔσται. 37. AFX\* (a. τῶν θηρσαίων) ἀπὸ. 39. AX† (a. τῶν κτηνῶν) ἀπὸ. 40. EFX: αὐτῶν. X\* καὶ λουστοὶς ὑδάτι. 41. EFX: ἔσται. 42. FX: πᾶν πορευόμενος. 46. AFX† (p. πορευέτης) ὄμοιος. 47. EX† (p. καθ.) καὶ συμβιβάζων τοὺς ἀγίους· Ἰσραὴλ. X (lib.) τὸν ἐδωθίμενον.

38. Aussitôt, Vulgate: illico, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. 39. Ces mots ne se lisent ici ni dans l'Hebreu ni dans les Septante, qui ont eu renouveau à la fin du v. 1: « et celui qui le portera lavera ses vêtements (les Septante ont de plus: et se lavera dans l'eau), et il sera impur jusqu'au soir ». 43. Et ne touchez aucune de ces choses. Hebreu et

הוא, וְהָיוּ לָכֶם: אֵה מְעוֹן וּבֹר מְקוֹרָהוּ, מִים וְהָיוּ הַשְׁמֵר וְנֹגַע נֹבֵגֵתְהֶם עַל־קֶלְוֹרֵעַ וְיִמְמֵא: וְכִי יִפֹּל מִנְקֻלָּתָם עַל־קֶלְוֹרֵעַ וְיֵרָד אֶשֶׁר יַרְדֵּעַ טָהוֹר הָיוּ: וְכִי יִפֹּל מִן־הַמַּיִם עַל־אֶרֶץ וְנִשָּׁל מִנְקֻלָּתָם מֵעַל־הָאָרֶץ: טָמֵא הָיוּ לָכֶם: וְכִי יָמוּת מִן־הַקְּהֵלֶת אֶשְׁרֵיהֶּיא לָכֶם לֹא־כֹלֵה לִנְגַע־בְּנִקְלָתָהּ וְיִטְמֵא עַד־הַקְּרֵב: וְהָאֵכֶל מִנְקֻלָּתָהּ וְכִבְסֵי בְּגָדָיו וְטֵמֵא עַד־הַקְּרֵב אֶת־בְּגָדָתָהּ וְכִבְסֵי בְּגָדָיו וְטֵמֵא עַד־הַקְּרֵב: וְכִי־יִפֹּל מִן־הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ שָׁמַיִם לֹא יֵאֱכֹל: כָּל־הַזֹּלָה עַל־פָּתוֹן וְכָל־הַזֹּקֵה עַל־רַגְעָע עַד־לְמִמְבְּרָה וְרַגְלִים לִקְלֵה־הַשָּׁרָץ הַשָּׁרָץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֵאֱכָלוּם כִּי־שִׁמְךָ הֵם: אֲלֵי־הַשָּׁרָץ אֲדִינְשִׁיתֵם בְּכֹל־הַשָּׁרָץ הַשָּׁרָץ וְלֹא תִשְׁמַח בָּהֶם וְנָטַמְתֶּם בָּם: כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם וְהִקְדַּשְׁתֶּם וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִשְׁמַחוּ אֲדִינְשִׁיתֶם וְנָטַמְתֶּם בְּכֹל־הַשָּׁרָץ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: כִּי אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲרַמְשׁ עַל־הָאָרֶץ וּמַצְעַלֵּה אֲרַמְשׁ עַל־הָאָרֶץ וְהָיִיתֶם מְצַבִּים לְהָיִיתֶם לָכֶם לֹא־תֵהָיוּ וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי: וְזֹאת חֻקֵּי הַקְּהֵלֶת וְהַלֹּחָף וְכָל־נֶפֶשׁ הַשָּׁרָץ הַרְמֵשׁ בְּמַיִם וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשָּׁרָץ עַל־הָאָרֶץ: לְהַקְּדִיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַהַיְוֵה הַנִּמְלֹחֵת וּבֵין הַתֵּהוֹה אֶשֶׁר לֹא־יֵאֱכֹל:

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47

v. 42. וְכִי־יָמוּת וּדְמֵי הַחַי הַחַי הַחַי בְּאִוְתוֹ. 1

Septante : « ne souillez point vos âmes par tous ces reptiles qui rampent ». — De peur que vous ne soyez impurs, l'Hebreu et les Septante ont de plus : « et ne vous souillez point par eux ». 44. Soyez saints, Hebreu et Septante : vous vous sanctifierez et vous serez saints ». — Mot. Septante : « celui, le seigneur votre Dieu ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (a). Animaux purs et impurs (XI).

chytrordes destruentur, et immundi erunt. 36 Fontes vero et cisternae, et omnia aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum surum tetigerit, polluetur. 37 Si ceciderit super sementem, non polluet cam. 38 Si autem quispiam aqua sementem perfuderit, et postea morticiis tacta facta fuerit, illico polluetur.

De vedna versus contactu.

Lev. 11, 39, 24-31.

Lev. 11, 36, 24-31.

Lev. 17, 15, Deut. 14, 21, Ex. 29, 31.

Immunda vitanda.

Ex. 29, 31.

Ex. 29, 27.

Lev. 19, 2, 20, 7, 86, 1, Psal. 10, 16.

Recapitulative.

39 Si mortuum fuerit animal, quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum : 40 et qui comediderit ex eo quippiam, sive portaverit, lababit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum. 41 Omne quod reptat super terram, abominabile erit, nec assumetur in cibum. 42 Quidquid super pectus quadrupes graditur, et multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est. 43 Nolite contaminare animas vestras, nec tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis. 44 Ego enim sum Dominus Deus vester: sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram. 45 Ego enim sum Dominus, qui edixi vos de terra Aegypti, ut essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego sanctus sum. 46 Ista est lex animantium ac volucrum, et omnis anima viventis, que movetur in aqua, et reptat in terra, 47 et differentias noviveritis mundi et immundi, et sciatis quid comedere et quid respiciere debeatis.

des fours, ou des marmites, ils seront brassés et ils seront impurs. 36 Mais les fontaines et les cisternes et tout réservoir d'eau sera pur. Celui qui touchera le corps mort de ces animaux, sera souillé. 37 Si l'on tombe sur la semence, il ne la souillera pas. 38 Mais si quelqu'un répand de l'eau sur la semence, et qu'après cela elle soit touchée par les corps morts, elle sera aussitôt souillée. 39 Si l'on meurt un animal qu'il vous est permis de manger, celui qui touchera son corps sera impur jusqu'au soir ; 40 et celui qui en mangera quelque chose, ou en portera, lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. 41 Tout ce qui rampe sur la terre sera abominable, et l'on n'en prendra point pour nourriture. 42 Tout ce qui étant quadrupède, et ce qui, ayant beaucoup de pieds, marche sur la poitrine ou se traîne sur la terre, vous n'en mangerez point, parce qu'il est abominable. 43 Ne touchez aucune de ces choses, de peur que vous ne soyez impurs. 44 Car c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu : soyez saints, parce que moi, je suis saint. Ne souillez point vos âmes par ce que vous ne savez manger et ce que vous devez rejeter.

38. Si quelqu'un répand de l'eau sur la semence. Si la semence est mouillée, l'impureté pénètre plus facilement à l'intérieur.

42. Ayant beaucoup de pieds: les chenilles, les araignées, etc.

45. Qui vous ai retirés de la terre d'Egypte. On voit de nouveau ici que Dieu s'adresse à des hommes chez qui le souvenir de la sortie d'Egypte est resté vivant. Voir la note sur Exode, xxii, 31.



II. De puritate legali (XI-XXII). — F (b). De matris purificatione (XII).

27 כו פ ס ב

XII. Καὶ ἑτάρος κείνος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων: Ἀδελφόν τοῖς οἰοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐσὶς πρὸς αὐτοῖς! Τὴν ἡμέραν ἐάν σπέρμα- τισὶ ἢ καὶ τέρη ὄσονται, καὶ ἀνάδωτος ἔσται ἐπὶ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ γου- ρουνοῦ τῆς ἀφάτου αὐτῆς ἀνάδωτος ἔσται.

3 Καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδοῇ περικυβεῖ τὴν αἰματὶ τῆς ἀφάτου αὐτῆς. 4 Καὶ τριάν- τωτα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθύσταται ἐν αἰματι ἀνάδωτον αὐτῆς: αὐτὸς ἄγιον οὐ γίνεσθαι καὶ εἰς τὸ ἅγιον τόπον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθύστατος αὐ- τῆς. 5 Ἐάν δὲ θῆλον τέλει, καὶ ἀνάδωτος ἔσται δις ἐπὶ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἀφάτου αὐτῆς καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθύ- σθησεται ἐν αἰματι ἀνάδωτον αὐτῆς. 6 Καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθύστατος αὐτῆς ἐπὶ τῇ εἰσι καὶ διγαυρίᾳ, προσοίσει ἀν- τὸν ἐνώπιον ἁμῶνων εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ προσοίσει αὐτὸν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ προσοίσει αὐτὸν ἐναντι κνήμου, καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς, καὶ καθαρῶσι αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵ- ματος αὐτῆς. Ὅπως ὁ νόμος τῆς τεκνοσύνης ὄσεται ἢ θῆλον. 8 Ἐάν δὲ μὴ εὐφρασθῆ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν, καὶ λήψεται δύο τρυγῶνας ἢ δύο ποσοὺς περὶ αὐτῆς, μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμῶνας, καὶ ἐξέλκεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρῶ- σθησεται.

XIII. Καὶ ἑτάρος κείνος πρὸς Μωϋ- σῆν καὶ Ἀαρὼν, λέγων: Ἀνθρώπου ἐάν τι γένηται ἐν δερματι χρωστὸς αὐτοῦ οὐκ ὀλη- σίαις ἐπιληπτικῆς, καὶ γένεται ἐν δερματι ζωο- τοῦ αὐτοῦ ἀπὸ λέπρας, ἀγῆθησεται πρὸς Ἀα- ρὼν τὸν ἱερεῖα ἢ ἐνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων. 3 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀσθήν ἐν δερματι τοῦ χρωστὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ θριξὶς ἐν τῇ

2. EFX† (p. αὐτοῦ) λέγων. FX\* (p. ὄσεται) καὶ. 4. AX: τριὰς. η. κ. τε. FX: καθύστατος loc. ἀνάδωτον. AEX: καθύστα. A: εὖς οὐ πλ. 5. AXX\* (p. αὐτῆς). AFX: καθύστα. 6. FX\* ἀμῶνων.

XII. 2. Selon les jours de la séparation menstruelle. Septante: « secundum dies secessionis ejus ». 3. Le père enfant sera circoncis. Hébreu: « circumcidetur caro preputii ejus ». Septante: « circumcidetur carmen preputii ejus ». 4. Elle demeurera... dans le sang de sa purification. Septante: « sedebit in sanguine suo immundo ». 7. De la perte de son sang. Hébreu et Septante: « a profusio sanguinis sui ». 8. Ne trouve et ne peut offrir un agneau. Hébreu et Septante littéralement: « ne trouve de quoi suf-

XII. וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶל-מִשְׁהָ לְאִמֶּךָ: וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה

וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה

XIII. וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בְּרִיךְ יִשְׂרָאֵל לְאִמֶּךָ אִשָּׁה

EFX: νεοσσόν. — 2. A: ἢ σπέρμα A'EFX† (p. αὐτοῦ) καὶ. AEX† (p. λέπρας) καὶ.

bre pour un agneau ». — Priera pour elle. Hébreu et Septante: « fera pour elle l'expiation ». XIII. 2. Une diversité de couleur, soit une pustule, ou quelque chose de tel. Hébreu: « une lésure, une dartre ou une tache blanche ». Septante littéralement: « une cicatrice de signe brillant de lésion ». En de ses fils, quel qu'il soit. Hébreu et Septante: « a un de ses fils prêtres ». 3. La lèpre dans la peau. Hébreu et Septante: « la plaie dans la peau de sa chair ». — Les fils devenus d'une couleur blanche. Hébreu et Septante: « et si le poil dans la plaie a été changé en blanc ».

II. Purété légale (XI-XXII). — F (b). Relevalles (XII).

XII. 1 Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel, et dices ad eos: Mulier, si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus, juxta dies separationis menstruum.

3 Et die octavo circumcidetur infantulus: 4 ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suae. Omne sanctum non tanget, nec ingredietur in sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suae.

5 Sin autem feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus, juxta ritum fluxus menstrui, et sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suae.

6 Cumque expleti fuerint dies purificationis suae, pro filio, sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum, et pullum columbae sive turturum pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonium, et tradet sacerdoti, qui offeret illa coram Domino, et orabit pro ea, et sic mundabitur a profusio sanguinis sui: ista est lex parientis masculum aut feminam.

7 Quod si non invenerit manus ejus, nec poterit offerre agnum, sumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum, et alterum pro peccato: orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.

XIII. 1 Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens: 2 Homo, in cujus cute et carne ortus fuerit diversus color sive pustula, aut quae lucens quippiam, id est, plaga leprosa, adductur ad Aaron sacerdotem, vel ad unum quolibet filiorum ejus. 3 Quicumque vidit lepra in cute,

XII. 1 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant: 2 Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Si une femme, après avoir conçu, enfante un enfant mâle, elle sera impure pendant sept jours, selon les jours de la séparation menstruelle, 3 et au huitième jour le petit enfant sera circoncis: 4 mais elle demeurera elle-même trente-trois jours dans le sang de sa purification. Elle ne touchera aucune chose sainte, et elle n'entrera pas dans le sanctuaire, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de sa purification.

5 Que si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, selon le rite du flux menstruel, et pendant soixante-six jours elle demeurera dans le sang de sa purification.

6 Et lorsque seront accomplis les jours de sa purification, pour un fils ou pour une fille, elle portera un agneau d'un an pour l'holocauste, et le petit d'une colombe ou bien une tourterelle pour le péché, à la porte du tabernacle de témoignage, et elle les donnera au prêtre, 7 qui les offrira devant le Seigneur et priera pour elle: et c'est ainsi qu'elle sera purifiée de la perte de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un enfant mâle ou une fille.

8 Que si sa main ne trouve et ne peut offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux petits de colombe, l'un pour l'holocauste et l'autre pour le péché: et à ce point priera pour elle, et c'est ainsi qu'elle sera purifiée.

9 Le Seigneur parla encore à Moïse et à Aaron, disant: 2 L'homme dans la peau ou dans la chair duquel se sera formée une diversité de couleur, soit une pustule, ou quelque chose de luisant, c'est-à-dire une plaie de lèpre, sera amené à Aaron, le prêtre, ou à un de ses fils, quel qu'il soit: 3 qui, lorsqu'il verra la lèpre dans la peau,

traces des couches disparaissaient plus rapidement chez la mère.

6. Lorsque seront accomplis les jours de sa purification. Dans le désert, la mère put se présenter au tabernacle exactement le 40<sup>e</sup> ou le 50<sup>e</sup> jour après l'enfantement. Mais plus tard, quand le peuple fut disséminé dans toute la Palestine, il est à croire que ce délai fut purement moral. 8. Deux tourterelles ou deux petits de colombe. Ce fut l'holocauste fait par Marie et Joseph après la naissance de Jésus, Luc, II, 24.

9. Le Seigneur parla encore... Cette loi nouvelle concerne l'impureté produite par le lepreux. XIII. 4. Le Seigneur parla encore... Cette loi nouvelle concerne l'impureté produite par le lepreux.



II. De puritate legali (XI-XXII). — f (c). De lepra (XIII-XIV).

ἀνή μεταβαλεῖ λευκή, καὶ ἡ ὕψις τῆς ἀρῆς ταπεινῆ ἀπο τοῦ δέματός τοῦ ῥωστός, ἀρῆ λεπρός ἐστὶ καὶ ὄψεαι ὁ ἱερεὺς καὶ μανεῖ αὐτόν. 5. Ἐάν δὲ καὶ τρανήγη λευκὴ ἢ ἐν τῷ δέματι τοῦ ῥωστός αὐτοῦ καὶ ταπεινῆ μὴ ἢ ἡ ὕψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέματός, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ οὐ μετέβαλε τριγυ λευκήν, αὐτὴ δὲ ἐστιν ἀμασὶς<sup>4</sup>, καὶ ἀπορεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀρῆν ἐπὶ αὐτόν. 6. Καὶ ὄψεαι ὁ ἱερεὺς τὴν ἀρῆν τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης, καὶ ἰδοὺ ἢ ἀρῆ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ μετέπεσον ἢ ἀρῆ ἐν τῷ δέματι, καὶ ἀπορεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ ἡμέρας τοσούτων. 7. Καὶ ὄψεαι ὁ ἱερεὺς αὐτόν τῆς ἡμέρας τῆς ἐβδόμης τοῦ δεύτερου, καὶ ἰδοὺ ἀμασὶς ἢ ἀρῆ, οὐ μετέπεσον ἢ ἀρῆ ἐν τῷ δέματι, καὶ καθαρῶσι αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, σημαῖα γὰρ ἐστὶ καὶ πληγίματος τὰ ἴματιά αὐτοῦ καθαρός ἐστί. 8. Ἐάν δὲ μεταβαλοῦσιν μετασθῆ ἢ σημαῖα ἐν τῷ δέματι, μετὰ τοῦ ἰδοὺ αὐτόν τὸν ἱερεὺς τὸν καθαροῦ αὐτόν, καὶ ἀποθήσει τὸ δεύτερον τῷ ἱερεὶ. 9. Καὶ ὄψεαι αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ μετέπεσον ἢ σημαῖα ἐν τῷ δέματι, καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς<sup>5</sup> λέπρω ἐστὶ.

9. Καὶ ἀρῆ λεπρός εὐν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ, καὶ ἦσει πρὸς τὸν ἱερεῖα. 10. Καὶ ὄψεαι ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέματι, καὶ αὐτῆ μετεβালে τρίγη λευκὴν, καὶ ἀπο τοῦ ἵψιούς τῆς σποῆς τῆς ζωῆς ἐν τῇ οὐλῇ. 11. Λέπρω παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέματι τοῦ ῥωστός, καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀπορεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκαθαρτός ἐστιν. 12. Ἐάν δὲ ἀνεῴσῃ ἐναντίον λεπρός ἐν τῷ δέματι καὶ καλυφῆ ἢ λέπρω πᾶν τὸ δέμα τῆς ἀρῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν, καὶ ὄψιν τὴν ὄρασιν

4. AFx\* (a. γα.) καὶ. A: 2, 7\*. 9. Af\* (a. β. 26). πρ. EFx: (l. ἦσει) ἀλλοτρίαι. 11. A<sup>2</sup>EFX† (p. ῥωστός) αὐτός. FX: (l. καὶ ὄψεαι) οὐκ ἀρῆ. 12. AFx: ἐναντίον... καὶ ὄψει. FX: (p. κεφαλῆς; et p. ποδῶν) αὐτοῦ.

- Et d'après sa décision l'homme sera séparé. Hébreu et Septante: « le prêtre le verra et le déclarera souillé ».

5. Et si la lèpre. Hébreu et Septante: « la plaie ».

6. C'est une éruption. Hébreu: « une dartre »; Septante: « une marque ».

8. Et il sera condamné pour cause d'impureté. Hébreu: « le prêtre l'examinera, si la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur, c'est la lèpre »; Septante: « le prêtre l'examina, et

ἡ ῥαχὰ ἀβγλὴ ἐμῶν μεῖον μεῖον κῆσὺ κῆσὺ ζῆρετ הוא וְרָאִה הִפְהוּ וְטָמְאֵ אֹתוֹ: וְאֵתְיָבִחְתָּהּ קִבְּהָהּ הוּא כְּעוֹר כְּעוֹר וְעָמְלוֹ אֶיִם מִרָחֵוֹר וְשִׁמְרֵהּ לֹא־הִפְהוּ לָכוֹ וְהִסְפִּיר אֶת הִפְהוּ שִׁבְעַת יָמִים: וְרָאִה הִפְהוּ בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהִפְהוּ עִמָּד כַּעֲמִיז לֹא־פָשְׂתָה הַנְּעַג כְּעוֹר וְהִסְפִּירוֹ הִפְהוּ שִׁבְעַת יָמִים שְׁנֵית: וְרָאִה הִפְהוּ אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שְׁנֵית וְהַגְּמָה פִּהָה הַנְּעַג וְלֹא־פָשְׂתָה הַנְּעַג כְּעוֹר וְסָפְרוּ הִפְהוּ מִסַּפְחַת הוּא וְכִסְסוּ כְּעוֹרֵי וְשָׂרָה: וְאֵתְיָבִחְתָּהּ הַמְּסַפְּחַת כְּעוֹר הֵאָרָוֹ אֶל הִפְהוּ לְטָהֲרָתוֹ וְנָרְאָה שְׁנֵית אֶל הִפְהוּ: וְרָאִה הִפְהוּ וְהִפְהוּ פָשְׂתָה הַמְּסַפְּחַת כְּעוֹר וְטָמְאֵ הִפְהוּ זֵרְעֵת הוּא: 9. נְעִיג זְרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהִיבִיֵּא אֶל־הִפְהוּ: וְרָאִה הִפְהוּ וְהַגְּמָה טָמְאֵ לָכְנָה כְּעוֹר וְהוּא הַפָּסָה שִׁמְרֵ לָכוֹ וְיַמְחִיחֵת כְּעוֹר כִּי בְּשֵׂאת: זְרַעַת וְלִשְׁנֵת הוּא כְּעוֹר כְּעוֹר וְטָמְאֵ הִפְהוּ לֹא יִסְתַּמְרֵ כִּי טָמְאֵ הוּא: וְאֵת שְׂרָה תִסְרָה הַזְּרַעַת כְּעוֹר וְכַסְּתָהּ הַזְּרַעַת אֶת כְּלִי־עוֹר הַנְּעַג מִרָאֵשׁ וְזַרְבִּגְוֵי לְכֹל־מִרְאָה עַיְנֵי הִפְהוּ:

ו א ב ג ד

voici que la marque est tombée sur la peau, le prêtre le déclarera souillé, c'est la lèpre ».

10. Aura changé l'aspect des cheveux. Hébreu et Septante: « a fait blanchir le poil »; - Et que la chair vive elle-même aura aussi paru. Hébreu et Septante: « et qu'il y ait une [trace de] chair vive dans la tumeur ».

11. Très visible. Vulgate perspicuus, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. Toute la peau. Hébreu et Septante: « toute la peau de la plaie ».

ו א ב ג ד

II. Pureté légale (XI-XXII). — f (c). Lèpreux (XIII-XIV).

et pilos in album mutatos colorem, ipsamque speciem leprae humiliorum cute et carne reliqua: plaga lepra est et ad arbitrium ejus separabitur. 4. Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pill coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus, 5 et considerabit die septimo: et siquidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores terminos, rursus recludet eum septem diebus aliis. 6. Et die septimo contemplabitur: si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est: lavabitque homo vestimenta sua, et mundus erit. 7. Quod si postquam a sacerdote visus est, et redidit munditiam, iterum lepra creverit: adducetur ad eum, 8 et immunditiae condemnabitur.

9. Plaga leprae si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem, 10 et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparierit: 11 lepra vetustissima judicabitur, atque inlata cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, et non recludet, quia perspicue immunditiae est. 12. Sin autem effluerit discurrens lepra in cute, et opererit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum ocu-

les poils devenus d'une couleur blanche et l'endroit même où paraît la lèpre, plus enfoncé que la peau et le reste de la chair, déclarera que c'est une plaie de lèpre, et d'après sa décision l'homme sera séparé. 4. Si au contraire une blancheur luisante est à la peau, et qu'elle ne soit pas plus enfoncée que le reste de la chair, et que les poils soient de leur couleur primitive, le prêtre le renfermera pendant sept jours, 5 et il le considérera au septième jour: et si la lèpre n'a pas crû davantage, et n'a point dépassé dans la peau ses premières limites, il le renfermera pendant sept autres jours. 6. Et au septième jour il le regardera attentivement: si la lèpre est plus obscure, et qu'elle n'ait pas crû dans la peau, il le déclarera pur, parce que c'est une éruption; et l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur. 7. Que si, après qu'il aura été vu par le prêtre et déclaré pur, la lèpre croit de nouveau, il sera amené vers lui, 8 et il sera condamné pour cause d'impureté.

9. Si une plaie de lèpre se trouve dans un homme, il sera amené au prêtre, 10 et le prêtre le verra. Or, lorsqu'il y aura une couleur blanche sur la peau, et qu'elle aura changé l'aspect des cheveux, et que la chair vive elle-même aura aussi paru, 11 la lèpre sera jugée très ancienne et enracinée dans la peau. C'est pourquoi le prêtre le déclarera souillé, et il ne le renfermera point, parce qu'il a une impureté très visible. 12. Mais si la lèpre s'épanouit, couurant sur la peau, et qu'elle couvre toute la peau depuis la tête jusqu'aux pieds, dans tout ce qui

De lepra humana sequitur. Lev. 14, 37.

Causa secundus.

Lev. 10, 37.

Lev. 14, 35, 37, 38.

Causa tertius.

Lev. 14, 37.

On peut y distinguer quatre parties traitant successivement: 1° de la lèpre humaine, xiii, 1-6; 2° de la lèpre des vêtements, xiii, 47-59; 3° de la purification des lèpreux, xiv, 1-32; 4° de la lèpre des maisons, xiv, 33-57.

3. Les poils devenus d'une couleur blanche. Dans ces premiers cas, en effet, il ne pouvait y avoir de doute sur l'existence de la lèpre.

4. Si au contraire... Deuxième cas, laissant sub-

sister le doute, et nécessitant par suite une seconde et même une troisième inspection, §. 5-6.

9. Si une plaie de lèpre se trouve dans un homme... Troisième cas, §. 9-17, dans lequel, à la différence des deux premiers, la lèpre a éclaté sans éruptions préalables. Deux règles différentes interviennent, selon qu'il s'agit de la lèpre véritable, §. 9-11, ou de la lèpre bénigne, §. 12-17.



II. De puritate legali (XI-XXII). — P (c). De lepra (XIII-XXII).

τοῦ ἱερέως, <sup>13</sup> καὶ θύεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἢ λέπρα παντὸς τοῦ σώματος καὶ καθάρσει αὐτὸν ὁ ἱερεύς τὴν ἀσθήν, ὅτι πῶν μετέβαλε λευκῶν, καθάρσει ἐστίν. <sup>14</sup> Καὶ ἡ ἡμέρα ὄψωθῆ ἐν αὐτῷ χροὺς ζῶν, μυσθίζεσται. <sup>15</sup> Καὶ θύεται ὁ ἱερεύς τὸν χροὺς τὸν ὄψωθ, καὶ μισαὶ αὐτὸν ὁ χροὺς ὁ ὄψωθ, ὅτι ἀσθιδαστός ἐστὶν λέπρα ἐστίν. <sup>16</sup> Εἰάν δὲ ἀποκαταστῆ ὁ χροὺς ὁ ὄψωθ, καὶ μεταβήλει λευκῶν, καὶ ἐλεῖσεται πρὸς τὸν ἱερέα <sup>17</sup> καὶ θύεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἢ ἀσθή εἰς τὸ λευκῶν, καὶ καθάρσει ὁ ἱερεύς τὴν ἀσθήν καθάρσει ἐστίν.

<sup>18</sup> Καὶ οὖτος ἐάν γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ ὄψωσθῆ, <sup>19</sup> καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκος οὐκ ἔσται λευκῶν ἢ τριχλωγῆς λευκάνουσα ἢ πυθῶνουσα, καὶ ὄψωθίζεσται τῷ ἱερέ. <sup>20</sup> Καὶ θύεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψωθ καταπνεύσεται τοῦ δέσματος, καὶ ἡ φωνὴ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκῶν, καὶ μισαὶ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν ἐν τῷ ἔλκι ἀπὸ τῶν φωνῶν. <sup>21</sup> Εἰάν δὲ ἰδῆ ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῷ φωνῶν λευκῶν, καὶ καταπνεύσεται μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέσματος τοῦ σώματος, καὶ ἀσθή ἢ ἀμιασῶν, καὶ ἀπορῶσει αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἐκτα ἡμέρας. <sup>22</sup> Εἰάν δὲ διαχέουσι διαχέται ἐν τῷ δέσματι, καὶ μισαὶ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀσθή λέπρος ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκι ζήρῳθίζεσται. <sup>23</sup> Εἰάν δὲ κατα χροὺν μείνη τὸ τριχλωγῆμα καὶ μὴ διαχέται, οὐκ ἐν τῷ ἔλκι ἐστίν, καὶ καθάρσει αὐτὸν ὁ ἱερεύς.

<sup>24</sup> Καὶ οὖτος ἐάν γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ κατακαύματα πρὸς καὶ γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ τὸ ὄψωσθ ἐν τῷ κατακαύματι οὐκ ἔσται λευκῶν ἢ τριχλωγῆμα ἢ ἔλκος λευκῶν, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε φωνῶν λευκῶν εἰς τὸ αὐγῶσθ, <sup>25</sup> καὶ θύεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε φωνῶν λευκῶν εἰς τὸ αὐγῶσθ.

13. A<sup>1</sup>EFX† (p. ζωρός) αὐτοῦ. EX: καθ. αὐτοῦ. 13-16. FX: ἀποκαταστῆ. X: εἰς λευκῶν. 17. A<sup>1</sup>FX† (p. ὄψωθ) αὐτὸν. A† (p. ὄψωθ) καὶ. 20. FX† (p. ὄψωθ) αὐτῆς. AEX\* ὅτι. 21. FX† (p. ἰδῆ) αὐτὸν. A1X\* (αὐτ.) καὶ. 22-23. A<sup>1</sup>EFX† (p.

וְהָיָה הַפֶּהּ הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 13  
אֲדִיבְלִיבְשׁוּ אֶת-הַגֶּחֱזֵק וְהָיָה 14  
הַפֶּה לְכָן טָהוֹר הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: 15  
כִּי יִשְׁמַח הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: אֲדִיבְלִיבְשׁוּ 16  
הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: הַיָּא: 17  
לְכָן וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 18  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 19  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 20  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 21  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 22  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 23  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 24  
וְהָיָה הַפֶּה הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה הַחֵטְא הַזֶּה 25

<sup>13</sup> καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἢ λέπρα παντὸς τοῦ σώματος καὶ καθάρσει αὐτὸν ὁ ἱερεύς τὴν ἀσθήν, ὅτι πῶν μετέβαλε λευκῶν, καθάρσει ἐστίν. <sup>14</sup> Καὶ ἡ ἡμέρα ὄψωθῆ ἐν αὐτῷ χροὺς ζῶν, μυσθίζεσται. <sup>15</sup> Καὶ θύεται ὁ ἱερεύς τὸν χροὺς τὸν ὄψωθ, καὶ μισαὶ αὐτὸν ὁ χροὺς ὁ ὄψωθ, ὅτι ἀσθιδαστός ἐστὶν λέπρα ἐστίν. <sup>16</sup> Εἰάν δὲ ἀποκαταστῆ ὁ χροὺς ὁ ὄψωθ, καὶ μεταβήλει λευκῶν, καὶ ἐλεῖσεται πρὸς τὸν ἱερέα <sup>17</sup> καὶ θύεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἢ ἀσθή εἰς τὸ λευκῶν, καὶ καθάρσει ὁ ἱερεύς τὴν ἀσθήν καθάρσει ἐστίν. <sup>18</sup> Καὶ οὖτος ἐάν γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ ἔλκος καὶ ὄψωσθῆ, <sup>19</sup> καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἔλκος οὐκ ἔσται λευκῶν ἢ τριχλωγῆς λευκάνουσα ἢ πυθῶνουσα, καὶ ὄψωθίζεσται τῷ ἱερέ. <sup>20</sup> Καὶ θύεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψωθ καταπνεύσεται τοῦ δέσματος, καὶ ἡ φωνὴ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκῶν, καὶ μισαὶ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐστίν ἐν τῷ ἔλκι ἀπὸ τῶν φωνῶν. <sup>21</sup> Εἰάν δὲ ἰδῆ ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἐστίν ἐν αὐτῷ φωνῶν λευκῶν, καὶ καταπνεύσεται μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέσματος τοῦ σώματος, καὶ ἀσθή ἢ ἀμιασῶν, καὶ ἀπορῶσει αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἐκτα ἡμέρας. <sup>22</sup> Εἰάν δὲ διαχέουσι διαχέται ἐν τῷ δέσματι, καὶ μισαὶ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀσθή λέπρος ἐστίν, ἐν τῷ ἔλκι ζήρῳθίζεσται. <sup>23</sup> Εἰάν δὲ κατα χροὺν μείνη τὸ τριχλωγῆμα καὶ μὴ διαχέται, οὐκ ἐν τῷ ἔλκι ἐστίν, καὶ καθάρσει αὐτὸν ὁ ἱερεύς. <sup>24</sup> Καὶ οὖτος ἐάν γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ κατακαύματα πρὸς καὶ γένηται ἐν τῷ δέσματι αὐτοῦ τὸ ὄψωσθ ἐν τῷ κατακαύματι οὐκ ἔσται λευκῶν ἢ τριχλωγῆμα ἢ ἔλκος λευκῶν, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε φωνῶν λευκῶν εἰς τὸ αὐγῶσθ, <sup>25</sup> καὶ θύεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλε φωνῶν λευκῶν εἰς τὸ αὐγῶσθ.

13. A<sup>1</sup>EFX† (p. ζωρός) αὐτοῦ. EX: καθ. αὐτοῦ. 13-16. FX: ἀποκαταστῆ. X: εἰς λευκῶν. 17. A<sup>1</sup>FX† (p. ὄψωθ) αὐτὸν. A† (p. ὄψωθ) καὶ. 20. FX† (p. ὄψωθ) αὐτῆς. AEX\* ὅτι. 21. FX† (p. ἰδῆ) αὐτὸν. A1X\* (αὐτ.) καὶ. 22-23. A<sup>1</sup>EFX† (p.

II. Pureté légale (XI-XXII). — P (c). Lépreux (XIII-XXII).

lorum cadit. <sup>13</sup> considerabit eum sacerdos, et teneri lepra mundissima judicabit: eo quod omnis in candore versu sit, et idcirco homo mundus erit. <sup>14</sup> Quando vero caro vivens in eo apparierit, tunc sacerdotis repudiabitur; caro enim viva si lepra aspergiatur, immunda est. <sup>15</sup> Quod si rursus versa fuerit in alborem, et totum hominem operierit, <sup>17</sup> considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet.

<sup>18</sup> Caro autem et cutis in qua ulcus natum est et sanatum, <sup>19</sup> et in loco ulcers cicatrix alba apparierit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem: <sup>20</sup> qui cum viderit locum lepra humiliorem carne reliqua, et pilos versus in candorem, contaminabit eum; plaga enim lepra orta est in ulcere. <sup>21</sup> Quod si pilus coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus. <sup>22</sup> Et si quidem creverit, adjudicabit eum lepra. <sup>23</sup> Sin autem steterit in loco suo, ulcers est cicatrix, et homo mundus erit.

13. A<sup>1</sup>EFX† (p. ζωρός) αὐτοῦ. EX: καθ. αὐτοῦ. 13-16. FX: ἀποκαταστῆ. X: εἰς λευκῶν. 17. A<sup>1</sup>FX† (p. ὄψωθ) αὐτὸν. A† (p. ὄψωθ) καὶ. 20. FX† (p. ὄψωθ) αὐτῆς. AEX\* ὅτι. 21. FX† (p. ἰδῆ) αὐτὸν. A1X\* (αὐτ.) καὶ. 22-23. A<sup>1</sup>EFX† (p.

tombe sous la vue, <sup>13</sup> le prêtre le considérera, et il jugera qu'il est attaqué d'une lépre très pure, parce qu'elle est toute devenue d'une couleur blanche, et à cause de cela, l'homme sera pur. <sup>14</sup> Mais quand la chair vive aura paru en lui, <sup>15</sup> alors, au jugement du prêtre, il sera souillé, et il sera compté parmi les impurs; car la chair vive, si elle est entachée de lépre, est impure. <sup>16</sup> Que si de nouveau elle est devenue d'une couleur blanche, et qu'elle couvre l'homme tout entier, <sup>17</sup> le prêtre le considérera, et déclarera qu'il est pur.

<sup>18</sup> Mais si c'est une chair et une peau sur laquelle un ulcère s'est formé et a été guéri, <sup>19</sup> et qu'à l'endroit de l'ulcère il paraisse une cicatrice blanche ou roussâtre, l'homme sera amené au prêtre, <sup>20</sup> qui, lorsqu'il verra que l'endroit de la lépre est plus enfoncé que le reste de la chair, et que les poils sont devenus d'une couleur blanche, il le déclarera souillé: car c'est une plaie de lépre qui s'est formée dans l'ulcère. <sup>21</sup> Que si le poil est de sa couleur primitive, et si la cicatrice est un peu obscure, et qu'elle ne soit pas plus enfoncée que la chair voisine, il le renfermera pendant sept jours. <sup>22</sup> Et si toutefois elle croit, il décidera qu'il a la lépre. <sup>23</sup> Si au contraire elle s'est arrêtée à sa place, c'est la cicatrice de l'ulcère, et l'homme sera pur.

<sup>24</sup> » Mais si c'est une chair et une peau que le feu aura brûlée, et qui, étant guérie, aura une cicatrice blanche ou rousse, <sup>25</sup> le prêtre la considè-

43. Jugeva qu'il est attaqué d'une lépre très pure. Hébreu et Septante: « déclarera pur celui qui a la plaie ». <sup>44</sup> Alors, au jugement du prêtre, il sera souillé. L'hebreu et les Septante placent la phrase équivalente dans la verset précédent.

46. L'homme tout entier. Hébreu et les Septante ont de plus: « il ira vers le prêtre ». <sup>48</sup> Une chair et une peau sur laquelle un ulcère s'est formé et a été guéri. Hébreu et Septante littéralement: « une chair, s'il est survenu en la peau un ulcère et qu'il ait été guéri ».

49. Sera amené au prêtre. Hébreu: « se montrera au prêtre »; Septante: « sera vu par le prêtre ». <sup>50</sup> Qui s'est formé. Hébreu et septante: « qui a fait éruption ».

52. Il décidera qu'il a la lépre. Hébreu: « le prêtre le déclarera impur, c'est une plaie de lépre ». <sup>53</sup> Et l'homme sera pur. Hébreu: « le prêtre le déclarera pur ».

53. Une lépre très pure, c'est-à-dire bénigne: cette lépre ne pouvait être appelée pure que comparativement à la lépre véritable, beaucoup plus grave et plus répugnante.

58. Si c'est une chair... sur laquelle un ulcère s'est formé. Quatrième cas: lépre se développant sur la cicatrice d'un ulcère, §. 18-23. Ici, connue plus haut dans les notes sur les §. 3 et 4), deux hypothèses sont signalées, l'une amenant une certitude immé-

diate (§. 19-20), l'autre nécessitant un nouvel examen (§. 21-23).

58. Si c'est une chair... que le feu aura brûlée. Cinquième cas: lépre se développant sur la cicatrice d'une brûlure, §. 24-28. Ce cas est analogue au précédent, et il laisse également place à deux hypothèses, l'une amenant un jugement immédiat (§. 21-23), l'autre exigeant un nouvel examen (§. 25-28).



II. De puritate legali (XI-XXII). — F (c). De lepra (XIII-XIV).

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δερμάτος, λέπρα ἴσθιν ἐν τῷ κατακλιμαίῳ ἐξηθήσεται καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, ἀρῆ λέπρος ἴσθιν.
26 Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἴδωσιν οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἀγγύοντι φθῆς λευκῆ, καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δερμάτος, αὐτὸ δὲ ἀμυρόν, καὶ ἀρομεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τῆς ἡμέρας.
27 Καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξέδοσης· ἐὰν δὲ διαχέσῃ διαχέσται ἐν τῷ δερμάτι, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀρῆ λέπρος ἴσθιν. ἐν τῷ ἔλαι ἔξηθήσεται.
28 Ἐὰν δὲ κατὰ χυφὸν μιντῆ τὸ ἀγγύον καὶ μὴ διαχέσθῃ ἐν τῷ δερμάτι, αὐτῆ δὲ ἀμυρόν ἦ, οὐλή τοῦ κατακλιμαίους ἔστι, καὶ καθαρῶσι αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ γὰρ χωροκτῆρ τοῦ κατακλιμαίους ἔστι.

29 Καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ εἴν γέννηται ἐν αὐτοῖς ἀρῆ λέπρος ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πρόσωπῳ,
30 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀρῆν, καὶ ἴδωσιν ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκαλοτέρα τοῦ δερμάτος, ἐν αὐτῇ δὲ φθῆς ἐκθίζουσα λευκῆ, καὶ μανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς θρασυμῶ ἔστι, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πρόσωπος ἔστι.
31 Καὶ εἴν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς, τὴν ἀρῆν τοῦ θρασυμῶτος, καὶ ἴδωσιν ἡ ὄψις ἐγκαλοτέρα τοῦ δερμάτος, καὶ φθῆς ἐκθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀρομεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀρῆν τοῦ θρασυμῶτος ἐπὶ τῆς ἡμέρας.
32 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀρῆν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξέδοσης, καὶ ἴδωσιν οὐ διαχέσθῃ τὸ θρασυμῶ, φθῆς ἐκθίζουσα οὐκ ἔστι ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θρασυμῶτος οὐκ ἔστι κοιλῆ ἀπὸ τοῦ δερμάτος,
33 καὶ ἐξηθήσεται τὸ δερμαί, τὸ δὲ θρασυμῶ οὐ ἐξηθήσεται, καὶ ἀρομεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θρασυμῶ ἐπὶ τῆς ἡμέρας τοῦ δειτέρου.
34 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θρασυμῶ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξέδοσης, καὶ ἴδωσιν οὐ διαχέσθῃ τὸ θρασυμῶ ἐν τῷ δερμάτι μετὰ τὸ ἐξηθήσται αὐτὸν, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θρασυμῶτος οὐκ ἔστι κοιλῆ ἀπὸ τοῦ δερμάτος, καὶ καθαρῶσι αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ πλανήσεται τὰ ἱμάτια καθαρῶς ἔσται.
35 Ἐὰν δὲ διαχέσῃ διαχέσται τὸ θρασυμῶ ἐν

26. FX† (p. 13) αὐτῆ. 27. FX† (a. τῇ ἡμ.) ἐν. 28 et 29-30. EFx: κολοτέρα. A† (p. 13r) ἐστίν.

25. Qui s'est formée dans la cicatrice. Hébreu et Septante : « qui a fait éruption dans la brûlure ».
26. Et que la lepre étoit même parvenue sur son obscurité. Hébreu : « et qu'elle (la tache) est devenue pure »; Septante : « et que cela ne brille pas ».
27. Souillée. Hébreu a de plus : « c'est une plaie de lepre ». Les Septante ajoutent encore à ces mots : « qui a fait éruption dans l'ulcère ».
28. N'étant pas assez claire. Hébreu : « et est devenue pâle »; Septante : « et ne brille pas ».
29. Le prêtre les verra. Les mots équivalents dans

בְּפִתְחֵי מוֹתְרוֹ וּמְרֵאָהּ עִמָּךְ מוֹתְרוֹ הָיָה בְּמִקְרָה פְּתָחָהּ וְשֵׁמָּה אֹתוֹ הִפְתָּהּ הָיָה בְּעֵינַיִךְ צִבְעֵת הָיָה : אָמֵן : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאָמֵן תִּתְּתֶיהָ תַעֲלֶד הַבְּחֵרֶת לֹא־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
29 וְאִשָּׁה אִם־כִּי־וָהִיָה הִי עֵבֶד בְּרָאשׁ אִם־כִּזְקֹן : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ אֵת־וְהָיָה מוֹרָאָהּ עִמָּךְ מוֹתְרוֹ וְהָיָה שָׂרָר כְּהָהּ עִמָּךְ אֹתוֹ הִפְתָּהּ הָיָה : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
30 וְאִשָּׁה אִם־כִּי־וָהִיָה הִי עֵבֶד בְּרָאשׁ אִם־כִּזְקֹן : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ אֵת־וְהָיָה מוֹרָאָהּ עִמָּךְ מוֹתְרוֹ וְהָיָה שָׂרָר כְּהָהּ עִמָּךְ אֹתוֹ הִפְתָּהּ הָיָה : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
31 וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
32 וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
33 וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
34 וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :
35 וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ וְהָיָה אֵי־רֵבֻב־בְּחֵרֶת שָׂרָר לָהּ וְשֵׁפֶלָה אֵינָהּ מוֹתְרוֹ וְהָיָה כְּהָהּ וְהִסְתִּיר וְהָיָה הִפְתָּהּ שִׁבְעַת יָמִים : וְרָאִיתָ הִפְתָּהּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־שֵׁשָׁה תִּשְׁפָּה כְּלוֹר וְשֵׁמָּה הִפְתָּהּ אֹתוֹ עֵבֶד צִבְעֵת הָיָה : וְאִם־שִׁפְתָהּ כְּלוֹר וְהָיָה כְּהָהּ שִׁפְתָהּ הִפְתָּהּ הָיָה וְשָׂרָר הִפְתָּהּ כִּי־צִבְעֵת הִמְקְרָה הָיָה :

v. 33. רבדו ז

Hébreu et les Septante commencent le v. 30.
30. Jaune et plus délié que de coutume. Hébreu : « d'un jaune pâle »; Septante littéralement : jaunissant d'un jaune ambré ».
31. Et le poil noir. Hébreu : « et qu'il n'y ait point de poil noir »; Septante : « et qu'il n'y ait point de poil jaunissant ».
32. Si le poil a gardé sa couleur. Hébreu et Septante : « s'il n'y a point de poil jaune (septante : jaunissant) ».
33. L'homme. Septante : « la peau ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

in albore, et locus ejus reliqua cute est humilior : contaminabit eum, quia plaga lepre in cicatrice orta est. Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa lepra species fuerit subobscura, recludit eum septem diebus, et die septimo contemplabitur : si creverit in cute lepra, contaminabit eum. Sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, et idecirco mundabitur, quia cicatrix est combustura.

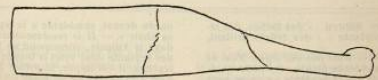
rera, et voilà qu'elle est devenue d'une couleur blanche, et que sa place est plus enfoncée que le reste de la peau : il le déclarera souillé, parce que c'est une plaie de lepre qui s'est formée dans la cicatrice. Que si la couleur des poils n'est point changée, et si la plaie n'est pas plus enfoncée que le reste de la chair, et que la lepre elle-même paraisse un peu obscure, il le refermera pendant sept jours. et au septième jour, il le regardera attentivement : si la lepre a crû sur la peau, il le déclarera souillé; si au contraire la blancheur s'arrête à sa place, n'étant pas assez claire, c'est la plaie de la brûlure; et, à cause de cela, il sera déclaré pur, parce que c'est la cicatrice de la brûlure.

Un homme ou une femme, si la lepre se produit en eux à la tête ou à la barbe, le prêtre les verra, et si toutefois cet endroit est plus enfoncé que le reste de la chair, et que le poil soit jaune et plus délié que de coutume, il les déclarera souillés, parce que c'est la lepre de la tête et de la barbe. Si au contraire il voit l'endroit de la tache égal à la chair voisine et le poil noir, il le refermera pendant sept jours, et au septième jour, il le regardera. Si la tache n'a pas crû, si le poil a gardé sa couleur, et si l'endroit est égal au reste de la chair, l'homme sera rasé, remis l'endroit de la tache, et il sera refermé pendant sept autres jours. Si, au septième jour, la plaie semble s'être arrêtée à sa place et n'être pas plus enfoncée que le reste de la chair, il le déclarera pur : or, ses vêtements lavés, il sera pur. Si au contraire, après

29 Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, vidébit eos sacerdos : et siquidem humilior fuerit locus carne reliqua, et capillus flavus, solitòque subtilior : contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbe est. Sin autem viderit locum macule æqualem vicinæ carni, et capillum nigrum : recludet eum septem diebus. Et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plaga carni reliqua æqualis : rasabitur homo absque loco macula, et includetur septem diebus aliis. Si die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum, lotisque vestibus suis mundus erit. Sin autem post emundationem rursus creverit

Cause lepreux, lepreu capitis.

Lev. 13, 10, 31.



Basoir égyptien (v. 33) retrouvé dans les fouilles de Douchour. (Papeete J. de Morgan).

29. Si la lepre se produit... à la tête. Sixième cas : lepre se produisant à la tête ou au menton, in barba, v. 28-31. Trois hypothèses sont examinées : 1° lepre annoncée par des signes certains, v. 28-30; 2° lepre douteuse, exigeant deux nouveaux exa-

mens à sept jours de distance, v. 31-34; — 3° réapparition d'une lepre qui avait d'abord semblé guérie, v. 35-37.
33. L'homme sera rasé, pour rendre l'examen plus facile.



II. — De puritate legali (XI-XXII). — F (c). De lepra (XIII-XIV).

τὸ δερματι μετὰ τὸ καθαροῦ ἡνικα αὐτόν, 36 καὶ ὄψεσται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ διακρίνεται τὸ θρωσμά ἐν τῷ δερματι, οὐκ ἐπισκοπεῖται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς γῆρας τῆς ζωῆς ὅτι ἀκαθάριστός ἐστιν. 37 Ἐάν δὲ ἐνόησον μείνει ἐπὶ γῆρας τὸ θρωσμά, καὶ θῶς μέλανα ἀνατελεῖ ἐν αὐτῷ, ὅψιασε τὸ θρωσμά, καθαρός ἐστι, καὶ καθαρῶσι αὐτόν ὁ ἱερεὺς. 38 Καὶ ἀνθρῷ ἢ γυναικὶ ἐὰν γέννηται ἐν δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αἰγύσματα αἰγύσματα λευκῶν θῶς, 39 καὶ ὄψεσται ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἐν δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αἰγύσματα αἰγύσματα λευκῶν θῶς, ἀλφός ἐστιν, ἔξω θῶς ἐν τῷ δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καθαρός ἐστι. 40 Ἐάν δὲ τι μωσθῆσῃ ἢ κεφαλή αὐτοῦ, φαλακρός ἐστιν, καθαρός ἐστιν. 41 Ἐάν δὲ κατὰ πρόσωπον μωσθῆσῃ ἢ κεφαλή αὐτοῦ, ἀναρλάντως ἐστὶν καθαρός ἐστιν. 42 Ἐάν δὲ γέννηται ἐν τῷ φαλακροῦ αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναρλάντως αὐτοῦ ἀργὴ λευκὴ ἢ πυθθίζονα, λεπτός ἐστιν ἐν τῷ φαλακροῦ αὐτοῦ, ἢ ἐν τῷ ἀναρλάντως αὐτοῦ. 43 Καὶ ὄψεσται αὐτόν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψια τῆς ἀργῆς λευκῆ ἢ πυθθίζονα ἐν τῷ φαλακροῦ αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναρλάντως αὐτοῦ ὡς εἶδος λεπτός ἐν δερματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. 44 Ἰσθμῶσιος λεπτός ἐστι μίαναι μίαναι αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀργῇ αὐτοῦ. 45 Καὶ ὁ λεπτός ἐν ᾧ ἐστὶν ἢ ἀργῇ, τὰ μίαναι αὐτοῦ ἐστὶν παραλελυμένα καὶ ἢ κεφαλή αὐτοῦ ἀκαθάρτος, καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλεθῶν καὶ ἀκαθάρτος κεκλήσεται 46 πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ἢ ἐν αὐτῷ ἢ ἀργῇ, ἀκαθάρτος ὢν ἀκαθάρτος ἐστὶν, χειροσμίσιος καθίσηται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς αὐτοῦ ἐστὶν ἢ διακοπῆ. 47 Καὶ μίανθρῳ ἐὰν γέννηται ἀργὴ ἐν αὐτῷ

36. A<sup>1</sup>EFX† (p. ὄψιασ) αὐτόν. EFX. ὄψιασ-  
ος. 37. A<sup>1</sup>EFX† (p. ἐπισκοπεῖται) αὐτόν. 38. EFX† (a. δερματι) τῷ. 44. A<sup>1</sup>FX† (a. μίαναι) ἀκαθάρτος  
ἐστὶν. 45. AEFX. (loc. ἐστὶν) ἐστὶν. 46. FX: ἐν  
αὐτῷ... ἐστὶν αὐτόν. 47. AFX: ἐν αὐτῷ ἀργῇ.

38. Une blancheur. Hébreu : « des taches, des taches blanches » ; septante : « des retlets brillant, blanchissant ».  
36. Quel tache que ce n'est pas une lépre. N'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Une tache de couleur blanche. Hébreu et Septante : « ce ne sont que des taches qui ont septante » : une dartre qui a fait éruption sur la peau.  
43. Ici la Vulgate s'éloigne assez notablement de l'Hebreu et des Septante. — Hébreu : « Le prêtre l'examinera. S'il y a une tumeur de plaie d'un blanc devant semblable à la lepre, sur la peau du corps » — septante : « Et voici que l'aspect de la plaie est blanc ou rougeâtre dans la partie chauve de derrière

פֶּסֶה יִסְתֵּה הַתֵּקַת בְּעוֹר אֲהָרִי 36 סְהָרְתוּ : וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פֶּסֶה לְשִׁמֶר הַתֵּקַת הַתֵּקַת לְשִׁמֶר 37 וְאִם-קִמְיִו עִמְד הַתֵּקַת בְּעוֹר-שָׁרָף צְמַח-בָּר נִרְאָה 38 הַתֵּקַת טְהוֹר הוּא וְטְהוֹר הוּא הַתֵּקַת : 39 וְאִישׁ אִו-אִשָּׁה כִּי-יִהְיֶה בְּעוֹר-שָׁרָף 39 בְּהָרַת בְּהָרַת לְקָתוּ : וְרָאִהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְּהָרַת בְּהָרַת בְּשָׁרָף בְּהָרַת טְהוֹר 40 לְקָתוּ בְּהֵק הוּא פָּרַת בְּעוֹר טְהוֹר : וְאִישׁ כִּי-יִמְרַס רֵאשׁוֹ 41 קָרַח הוּא טְהוֹר הוּא : וְאִם מִשְׁפַּת קִמְיִו וּמְרַס רֵאשׁוֹ בְּפַת הוּא טְהוֹר 42 הוּא : וְכִי-יִהְיֶה בְּקָרְתוֹ הַכֹּהֵן בְּנֵגַע לְבָן אֲדָמָה צְרַעַת פְּרִחַת הוּא 43 בְּקָרְתוֹ אִו בְּנֵגְתוֹ אִו בְּקָרְתוֹ אִו אֲדָמָתוֹ 44 מְרַמָּה צְרַעַת עוֹר בְּשָׁרָף : אִישׁ-צְרוּעַ הוּא טְהוֹר הוּא טְהוֹר טְהוֹר טְהוֹר טְהוֹר טְהוֹר טְהוֹר טְהוֹר 45 בְּרֵאשׁוֹ נְעוּלִו וְהַצְרוּעַ אֲשֶׁר-כִּי הִנֵּגַע בְּקָדוּ וְהָיוּ פְרָמִים וְרֵאשׁוֹ וְהָיָה פְרִישׁ וּמְלַשְׁכָּם יִסְתֵּה וְטָמְאוּ טְהוֹר 46 וְטָמְאוּ טְהוֹר הוּא כִּדְד יִשָּׁב מְהוּץ לְמִתְנַה 47 מוֹשָׁבוֹ : 47 וְהַכֹּהֵן כִּי-יִהְיֶה בּוֹ נֵגַע צְרַעַת

36. A<sup>1</sup>EFX† (p. ὄψιασ) αὐτόν. EFX. ὄψιασ-  
ος. 37. A<sup>1</sup>EFX† (p. ἐπισκοπεῖται) αὐτόν. 38. EFX† (a. δερματι) τῷ. 44. A<sup>1</sup>FX† (a. μίαναι) ἀκαθάρτος  
ἐστὶν. 45. AEFX. (loc. ἐστὶν) ἐστὶν. 46. FX: ἐν  
αὐτῷ... ἐστὶν αὐτόν. 47. AFX: ἐν αὐτῷ ἀργῇ.

ou de devant, semblable à la lepre, sur la peau de sa chair ». — Il le condamnara. C'est tout ce qui, dans la Vulgate, correspond au v. 43 de l'Hebreu et de l'Hebreu. Il est impur, le prêtre le déclarera impur, c'est à la tête qu'est sa plaie.  
45. Aura ses vêtements décolorés. Hébreu : « portera ses vêtements déchirés ». — Le visage couvert de son vêtement. Hébreu : « il se couvra la barbe la lepre supérieure » ; septante : « il s'enveloppera la barbe ». — Il criera qu'il est souillé et impur. Hébreu : « il criera : Impur ! impur ».  
46. Il habitera seul hors du camp. Hébreu et Septante : « Il habitera seul septante » ; séparé, sa demeure est hors du camp.

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

macula in cute, 36 non quaeret amplius utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est. 37 Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenterum pronuntiabit mundum. 38 Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit, 39 intuebitur eos sacerdos : si deprehenderit subscortum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum. 40 Vir, de cujus capite capilli sunt, calvus et mundus est : 41 et si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mundus est. 42 Si autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus, 43 et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum habet dubie lepra, quae orta est in calvitio. 44 Quicumque ergo maculatus fuerit lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis, 45 habebit vestimenta desuita, caput nudum, os veste contactum, contaminatum ac sordidum se clamabit. 46 Omni tempore, quo leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra. 47 Vestis lanae sive lineae, quae le-

sa purification déclarée, la tache croit de nouveau sur la peau. 36 il ne recherchera plus si le poil est devenu d'une couleur jaune, parce qu'évidemment il est impur. 37 Mais si la tache s'est arrêtée et que les poils soient noirs, qu'il reconnaisse que l'homme est guéri, et que hardiment il le proclame pur. 38 » Un homme, ou une femme, si une blancheur paraît sur leur peau, 39 le prêtre les regardera : s'il découvre qu'une blancheur un peu obscure luit sur la peau, qu'il sache que ce n'est pas une lépre, mais une tache de couleur blanche, et que l'homme est pur. 40 » Un homme dont les cheveux tombent de la tête est chauve et pur. 41 Et si c'est du front que tombent les cheveux, il est chauve par devant et pur. 42 Si au contraire, sur la partie chauve de derrière et sur la partie chauve de devant, une couleur blanche ou rousse se forme, 43 et que le prêtre la voie, il le condamnera pour cause d'une lépre non douteuse qui s'est formée sur la partie chauve. 44 » Quiconque donc sera entaché de la lépre, et aura été séparé d'après la décision du prêtre, 45 aura ses vêtements décolorés, la tête nue, et le visage couvert de son vêtement, et il criera qu'il est souillé et impur. 46 Pendant tout le temps qu'il sera lépreux et impur, il habitera seul hors du camp. 47 » Le vêtement de laine ou de lin

38. Si une blancheur paraît... Septième cas : lépre léguée, v. 38-39, n'affectant pas le système pileux.  
45. Aura ses vêtements décolorés. Hébreu : « portera ses vêtements déchirés ». — Le visage couvert de son vêtement. Hébreu : « il se couvra la barbe la lepre supérieure » ; septante : « il s'enveloppera la barbe ». — Il criera qu'il est souillé et impur. Hébreu : « il criera : Impur ! impur ».  
46. Il habitera seul hors du camp. Hébreu et Septante : « Il habitera seul septante » ; séparé, sa demeure est hors du camp.

44. Quiconque donc sera entaché de la lépre. Après avoir examiné les divers cas de lépre humaine, le législateur édicte des règles générales pour tous ceux qui sont atteints d'une lépre déclarée, v. 44-46.  
46. Il habitera seul, c'est-à-dire séparé du reste du peuple; mais il n'était pas défendu aux lépreux de se réunir entre eux. — Hors du camp. Voir plus haut la note sur Lévitique, iv, 12.  
47. Le vêtement... deuxième partie des lois sur la lépre : la lépre des vêtements, xiii, 47-50.



II. De puritate legali (XI-XXII). — F (c). De lepra (XIII-XIV).

λέπρας, ἐν ἱματίῳ λεῖον ἢ ἐν ἱματίῳ στυπ-  
 πῆτι, 48 ἢ ἐν στήθει ἢ ἐν κνήκῃ ἢ ἐν τοῖς  
 λαινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἔξοις ἢ ἐν δερματί, ἢ ἐν παντί  
 ἐργασίῳ δερματί, 49 καὶ γένηται ἡ ἀγῆ χλω-  
 ραῖσός τε ἢ πυρροῖσός τε ἐν τῷ δερματί ἢ ἐν τῷ  
 ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήθει ἢ ἐν τῇ κνήκῃ ἢ ἐν  
 παντί σκευῆ ἐργασίῳ δερματός, ἀγῆ λέ-  
 πρας ἐστὶ, καὶ δάξει τὸ ἱερεῖ. 50 Καὶ ὄψεται  
 ὁ ἱερεὺς τὴν ἀγῆν, καὶ ἀρουεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν  
 ἀγῆν ἑπτά ἡμέρας. 51 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς  
 τὴν ἀγῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕβδομῃ· ἰάν δὲ δια-  
 γένηται ἡ ἀγῆ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήθει  
 ἢ ἐν τῇ κνήκῃ ἢ ἐν τῷ δερματί, κατὰ πάντα  
 ὅσα ἐὰν ποιῇ δερματός ἐν τῇ ἐργασίᾳ,  
 λέπρα ἡμιούρος ἐστὶν ἡ ἀγῆ· ἀκάθαρτος ἐστὶ.  
 52 Κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήθον ἢ  
 τὴν κνήκην ἐν τοῖς ἔξοις ἢ ἐν τοῖς λαινοῖς  
 ἢ ἐν παντί σκευῆ δερματός, ἐν ᾧ ἂν ἢ ἐν  
 αὐτῷ ἡ ἀγῆ, ὅτι λέπρα ἡμιούρος ἐστὶν· ἐν  
 παντί κατακαυθήσεται. 53 Ἐἰν δὲ ἰδῆ ὁ ἱε-  
 ρεὺς καὶ μὴ διεσκέψῃ ἡ ἀγῆ ἐν τῷ ἱματίῳ  
 ἢ ἐν τῷ στήθει ἢ ἐν τῇ κνήκῃ ἢ ἐν παντί  
 σκευῆ δερματός, 54 καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς,  
 καὶ πλυνεῖ ἐν ὕδατι αἰῶν ἡ ἀγῆ, καὶ  
 ἀρουεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀγῆν ἑπτά ἡμέρας τὸ  
 δευτέρον. 55 Καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ  
 πλυνθῆναι αὐτὸ τὴν ἀγῆν, καὶ ἴδῃ οὐ μὲν  
 μετέβλεν ἡ ἀγῆ τὴν ὕδην, καὶ ἡ ἀγῆ οὐ δια-  
 χέται, ἀκάθαρτος ἐστὶν, ἐν παντί κατακαυ-  
 θήσεται· λειψώμεται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ  
 στήθει ἢ ἐν τῇ κνήκῃ. 56 Καὶ ἐἰν ἰδῆ ὁ  
 ἱερεὺς καὶ ἡ ἕμμερᾶ ἡ ἀγῆ μετὰ τὸ πλυνθῆ-  
 ναι αὐτὸ, ἀποθήσει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου  
 ἢ ἀπὸ τοῦ στήθους ἢ ἀπὸ τῆς κνήκῃς ἢ ἀπὸ  
 τοῦ δερματός. 57 Ἐἰν δὲ ὄψῃ ἔτι ἐν τῷ  
 ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήθει ἢ ἐν τῇ κνήκῃ ἢ ἐν  
 παντί σκευῆ δερματός, λέπρα ἑξανθροῦσά

48 כְּבֵדָה צִמְרֵן אִוּ כְּבֵדָה פְּשִׁתִּים : אִוּ  
 כִּשְׂתִּי אִוּ כְּעֶרְבַב לְפִשְׁתִּים וְלִצְמֶר אִוּ  
 49 כְּעוֹר אִוּ כְּבָל־מְלֻאֲחַת עוֹר : וְהָיָה  
 הַזָּנֵב וְהַתְּקָוִי אִוּ אֲדָמָה כְּבֵדָה אִוּ  
 כְּעוֹר אִוּ-בִשְׂתִּי אִוּ-יֶרְבֶּרֶב אִוּ כְּבָל־  
 כְּלֵי-עוֹר נֶעַב צִרְעַת הָיָא וְהָרָאָה אֲדָת  
 : הַהֵן : וְהָיָה הַפְּהִן אֲדָת-הַזָּנֵב וְהַתְּקָוִי  
 51 אֲדָת-הַזָּנֵב שְׂבֻעַת יָמִים : וְהָיָה אֲדָת-  
 הַזָּנֵב בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי-שָׁשָׁה הַזָּנֵב  
 כְּבֵדָה אִוּ-בִשְׂתִּי אִוּ-יֶרְבֶּרֶב אִוּ כְּעוֹר  
 לְכָל אֲשֶׁר-יִשָּׂה הָעוֹר לְמֻלְאֲחָה  
 צִרְעַת מִמָּאֲרַת הַזָּנֵב טָמֵא הָיָא :  
 52 וְשָׂרָה אֲדָת-הַכְּבֵדָה אִוּ אֲדָת-שְׂתִּי אִוּ  
 אֲדָת-יֶרְבֶּרֶב כְּבֵדָה אִוּ כְּפִשְׁתִּים אִוּ  
 אֲדָת-כְּלֵי-עוֹר אֲשֶׁר-יִהְיֶה בָּהֶן  
 הַזָּנֵב כִּי-צִרְעַת מִמָּאֲרַת הָיָא בְּאֵשׁ  
 53 תִּשְׂרָפוּ : וְאִם יִרְאָה הַפְּהִן וְהָיָה לֹא-  
 שָׁשָׁה הַזָּנֵב כְּבֵדָה אִוּ בִּשְׂתִּי אִוּ כְּעוֹר  
 54 אִו כְּבָל־כְּלֵי-עוֹר : וְצִנְיָה הַפְּהִן וְהַכְּסוּ  
 אֶת אֲשֶׁר-בָּהֶן הַזָּנֵב וְהַתְּקָוִי שְׂבֻעַת  
 55 יָמִים שְׁנִית : וְהָיָה הַפְּהִן אֲתֵרִי  
 הַכְּסוּ אֲדָת-הַזָּנֵב וְהָיָה לֹא-יִשָּׁשָׁה הַזָּנֵב  
 אֲדָת-יִנְיָ וְהַזָּנֵב לֹא-יִשָּׁשָׁה טָמֵא הָיָא  
 בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפֵנּוּ פְּתֻחַת הָיָא כְּהִרְתִּי  
 56 אִו כְּבֵדָתוֹ : וְאִם יִרְאָה הַפְּהִן וְהָיָה  
 פְּהִן הַזָּנֵב אֲתֵרִי הַכְּסוּ אֲדָתוֹ וְקָרַע  
 אֲדָתוֹ מִיְהַפְּסֵה אִו מִיְהַעֲלֵר אִו מִיְד  
 57 הַשְּׂתִי אִו מִיְהַעֲרָב : וְאִם יִתְרָאָה עוֹר  
 כְּבֵדָה אִו-בִּשְׂתִּי אִו-יֶרְבֶּרֶב אִו כְּבָל־  
 כְּלֵי-עוֹר פְּתֻחַת הָיָא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפֵנּוּ

48. EFX† (p. 482) ἢ. A (pro ἢ) γένηται. et \*  
 ἐν στήθ. 34. X ἐπ' ἢ... ἐπ' στήθ. 55. FX\* (p.  
 πλυνθῆναι) αὐτὸ. EFX: εἰ δὲ μὴ μετεβλέψῃ... † (p. 484)  
 αὐτῇ.

49. Blanche ou rousse. Hébreu et Septante : « ver-  
 dâtre ou rongéâtre ».  
 50. Enfermera. Hébreu et Septante : « enfermera  
 (ce qui a) la tache ».  
 51. La regardant de nouveau. Hébreu et Septante :  
 « il examinera la plaie ». — C'est une lépre persévé-  
 rante, il jugera le vêtement souillé. Hébreu et Sep-  
 tante : « c'est une plaie de lépre invétérée, l'objet  
 est impur ». Hébreu et les septante portent antea-  
 ravant : « si la plaie s'est étendue sur le vêtement, à  
 la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage  
 quelconque fait de peau ».  
 52. Il sera entièrement brûlé par les flammes. Hé-  
 breu et Septante : « il brûlera le vêtement, la chaîne

de laine ou de lin, l'objet quelconque de peau sur  
 lequel se trouve la plaie, car c'est une lépre invé-  
 térée (Hébreu : rongéâtre). Il sera brûlé au feu ».  
 53. Que la tache n'ait pas crû. Hébreu et Septante :  
 « que la plaie ne s'est pas étendue, sur le vêtement  
 ou la chaîne, etc. » comme plus haut.  
 54. S'est répandue à la superficie du vêtement ou  
 dans l'épaisseur. Hébreu : « l'endroit où l'ouvrage  
 est rongé »; Septante : « elle s'est fixée dans le  
 vêtement, dans la chaîne ou dans la trame ».  
 55. Une lépre volante et vague. Hébreu et Septante :  
 « c'est une éruption de lépre ». — C'est donc brûlé.  
 Hébreu et Septante : « ce dans quoi est la plaie doit  
 être brûlé ».

II. Pureté légale (XI-XXII). — F (c). Lépreux (XIII-XIV).

pram habuerit 48 in stamine atque  
 subtegmine, aut certe pellis, vel  
 quidquid ex pelle confectum est,  
 49 si alba vel rufa macula fuerit in-  
 fecta, lepra reputabitur, ostendetur-  
 que sacerdoti : 50 qui consideratam  
 recludet septem diebus ; 51 et die  
 septimo rursus aspiciens si depre-  
 henderit crevisse, lepra perseverans  
 est : pollutum judicabit vestimentum,  
 et omne in quo fuerit inventa, 52 et  
 idcirco comburetur flammis.

De vestium  
lepra.

qui aura une lépre 48 dans la chaîne et  
 la trame, ou certainement une peau, ou  
 tout ce qui se fait de peau, 49 s'il est  
 souillé d'une tache blanche ou rousse,  
 elle sera réputée lépre et montrée au  
 prêtre, 50 qui, après l'avoir considérée,  
 l'enfermera pendant sept jours ; 51 et au  
 septième jour, la regardant de nouveau,  
 s'il découvre qu'elle a crû, c'est une  
 lépre persévérante : il jugera le vête-  
 ment souillé, ainsi que toute chose en  
 laquelle sera trouvée la tache ; 52 et à  
 cause de cela il sera entièrement brûlé  
 par les flammes.

33 Quod si eam viderit non cre-  
 visse, 34 precipiet, et lavabunt id  
 in quo lepra est, et il l'enfermera  
 pendant sept autres jours. 35 Et lorsqu'il  
 verra que son aspect primitif n'est pas  
 revenu, et que cependant la lépre n'a  
 pas crû, il jugera le vêtement impur  
 et le brûlera au feu, parce que la lépre  
 s'est répandue à la superficie du vête-  
 ment, ou dans l'épaisseur. 36 Si, au  
 contraire, l'endroit de la lépre est plus  
 sombre après que le vêtement aura été  
 lavé, il le déchirera et le séparera du  
 vêtement entier.

33 « Que s'il voit que la tache n'ait  
 pas crû, 34 il ordonnera, et on lavera ce  
 qui contient la lépre, et il l'enfermera  
 pendant sept autres jours. 35 Et lorsqu'il  
 verra que son aspect primitif n'est pas  
 revenu, et que cependant la lépre n'a  
 pas crû, il jugera le vêtement impur  
 et le brûlera au feu, parce que la lépre  
 s'est répandue à la superficie du vête-  
 ment, ou dans l'épaisseur. 36 Si, au  
 contraire, l'endroit de la lépre est plus  
 sombre après que le vêtement aura été  
 lavé, il le déchirera et le séparera du  
 vêtement entier.

37 Quod si ultra apparuerit in his  
 locis, quae prius immaculata erant,  
 lepra volatilis et vaga : debet igne

37 « Que s'il paraît encore dans ces  
 endroits, qui auparavant étaient sans  
 tache, une lépre volante et vague, il doit

37. Qui aura une lépre. On n'a pu savoir exacte-  
 ment en quel consistait cette lépre des vêtements,  
 mais elle devait présenter certaines analogies avec  
 la lépre humaine. L'humidité et le manque d'air  
 produisent parfois sur les étoffes des taches qui  
 s'étendent peu à peu et en rongent le tissu, pro-  
 duisant ainsi un effet comparable à celui de la lépre  
 sur les chairs. D'autre part, il est à supposer que les  
 vêtements des lépreux devaient participer en quel-

que manière à leur infection, et que leur usage  
 pouvait communiquer la lépre à une personne saine.  
 48. Une peau. Les vêtements des anciens étaient,  
 en effet, presque uniquement, de l'une des trois ma-  
 tières énumérées ici : le lin, la laine (y. 47), et la  
 peau des animaux.  
 56. Si... l'endroit de la lépre est plus sombre, ce qui  
 implique la disparition de la tache verdâtre ou rou-  
 gâtre dont il est question au y. 49.